

PRESENTAN

MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO



ORGANIZAN

MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO

FUNDACIÓN FAMILIA LARRAIN ECHENIQUE



PERÚ Ministerio de Cultura

AUSPICIAN



SANTIAGO
Ilustre Municipalidad



Consejo Nacional de la Cultura y las Artes

LEY DE DONACIONES CULTURALES

Gobierno de Chile

COLABORA

EMBAJADA DEL PERÚ EN CHILE

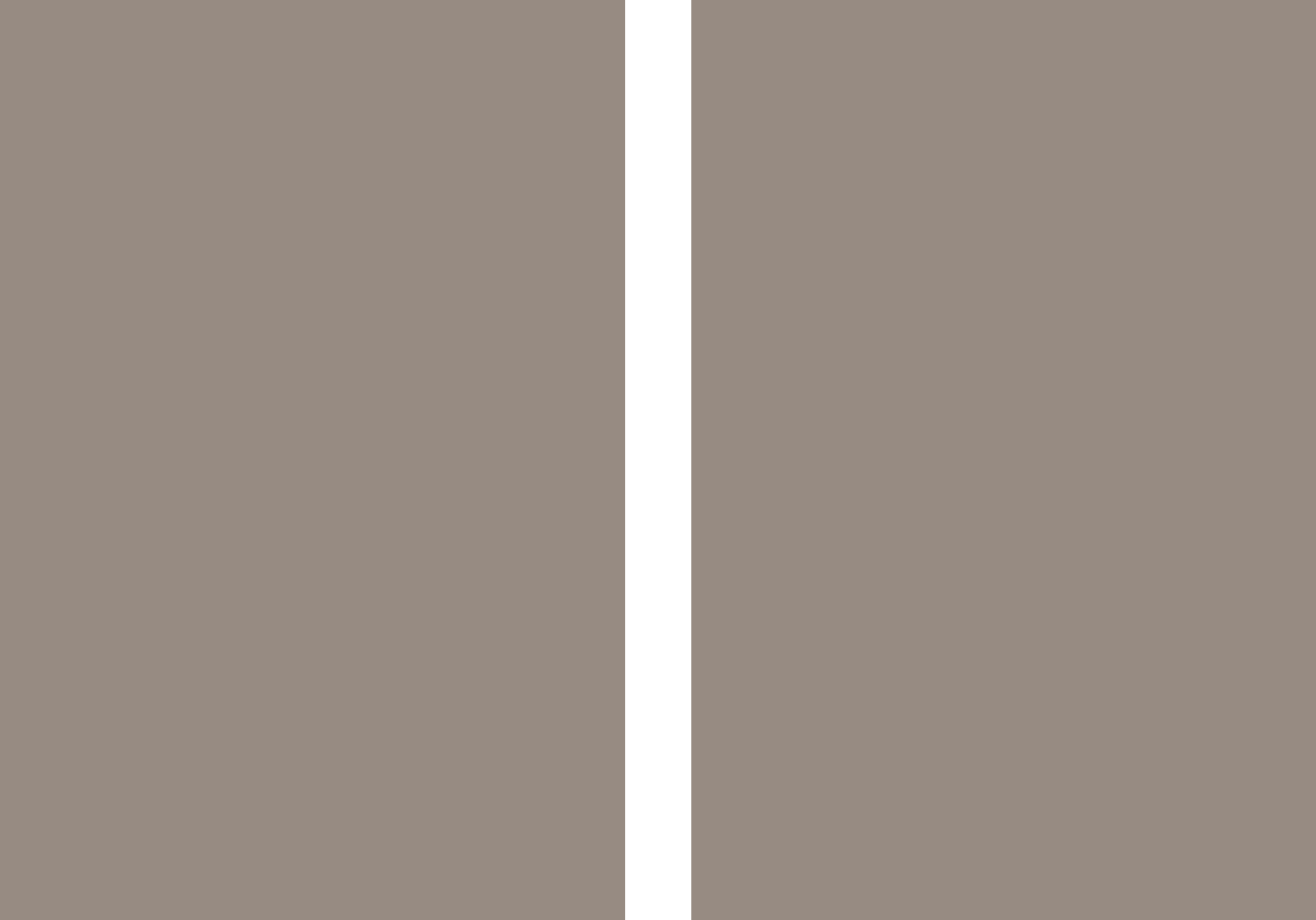
MANTOS FUNERARIOS DE PARACAS: OFRENDAS PARA LA VIDA
PARACAS FUNERARY MANTLES: OFFERINGS FOR LIFE



MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO

MUSEO CHILENO DE ARTE PRECOLOMBINO

MANTOS FUNERARIOS DE PARACAS: OFRENDAS PARA LA VIDA
PARACAS FUNERARY MANTLES: OFFERINGS FOR LIFE



**MUSEO CHILENO
DE ARTE
PRECOLOMBINO**

**MINERA ESCONDIDA
OPERADA POR
BHP BILLITON**

PRESENTAN

**PARACAS FUNERARY
MANTLES: OFFERINGS
FOR LIFE**

**MANTOS FUNERARIOS
DE PARACAS: OFRENDAS
PARA LA VIDA**

Organizan

Museo Chileno de Arte Precolombino
Ministerio de Cultura del Perú

Auspician

Ilustre Municipalidad de Santiago
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes
Ley de Donaciones Culturales

Colabora

Embajada del Perú en Chile

2015



MANTOS
FUNERARIOS
DE PARACAS:
OFRENDAS
PARA LA VIDA

PARACAS
FUNERARY
MANTLES:
OFFERINGS
FOR LIFE

MINERA ESCONDIDA, OPERATED BY BHP BILLITON, is pleased to join the Museo Chileno de Arte Precolombino in presenting the exhibition *Paracas Funerary Mantles: Offerings for Life*.

This collection represents one of the most incredible artistic legacies of the pre-Columbian Andes, and is remarkable for its age—estimated at 2,000 years—as well as its exceptional beauty, technical mastery and surprising state of conservation.

Exhibiting these unique examples of Peru's heritage has given us the opportunity to renew our longstanding partnership with the Museo Chileno de Arte Precolombino, which in 2014 allowed us to undertake a comprehensive renovation and expansion of the museum itself, including the creation of the new "Chile Before Chile" gallery. Thanks to this collaborative relationship, we have also organized a continuous series of temporary exhibitions in Santiago, Iquique and Antofagasta. In this way, we hope to foster a connection with our rich indigenous heritage—the culture, history, traditions and art that are an essential part of our identity.

The exhibition is also part of Minera Escondida's commitment to building long-lasting relationships with the indigenous communities living in the zones in which we operate. Through this collaboration, we seek to support the sustainable development of those communities and to celebrate indigenous art and culture.

We thank the Museum for the privilege of presenting this exceptional exhibition, and also thank the Ministerio de Cultura del Perú, co-organizer of the exhibit, along with the Municipalidad de Santiago and the Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

Minera Escondida
Operated by BHP Billiton

MINERA ESCONDIDA, OPERADA POR BHP BILLITON, se complace en presentar, junto al Museo Chileno de Arte Precolombino, la exhibición *Mantos funerarios de Paracas: Ofrendas para la vida*.

Se trata de uno de los testimonios artísticos más notables de los Andes precolombinos, caracterizado por su antigüedad —estimada en unos dos milenios—, su excepcional belleza, su maestría técnica y su sorprendente conservación.

La exposición de estos bienes patrimoniales únicos del Perú, nos ha dado la oportunidad de renovar nuestra alianza de larga data con el Museo Chileno de Arte Precolombino, que en 2014 nos permitió concretar el gran proyecto de ampliación y renovación de sus instalaciones, incluida la nueva sala "Chile antes de Chile". Gracias a esta relación de colaboración hemos organizado en forma permanente, además, exposiciones temporales en Santiago, Iquique y Antofagasta.

De esta manera contribuimos a conectarnos con nuestra rica herencia indígena, cuya cultura, historia, patrimonio y expresiones artísticas constituyen parte fundamental de nuestra identidad.

Este evento está alineado también con el compromiso de Minera Escondida de construir relaciones a largo plazo con las comunidades indígenas de los lugares en donde opera. Por medio de esta colaboración buscamos apoyar el desarrollo sustentable de dichas comunidades y celebrar el arte y la cultura originaria.

Agradecemos al Museo el privilegio que nos brinda de presentar esta excepcional exhibición, así como también al Ministerio de Cultura del Perú, co-organizador de la muestra, a la Municipalidad de Santiago, y al Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.

Minera Escondida
Operada por BHP Billiton

IN THE EARLY 1920S, JULIO C. TELLO, KNOWN as “the father of Peruvian archaeology,” conducted a series of archaeological excavations on Peru’s southern coast that led to the discovery of the Paracas culture, which had flourished before the similar Inca culture. Based on his investigations, Tello identified a major burial ground that he named Paracas Necrópolis, which yielded many large funerary bundles containing richly attired individuals wrapped in several layers of exquisitely decorated textiles and accompanied by an assortment of grave goods.

The Ministerio de Cultura del Perú is proud to share this legacy in the exhibition *Paracas Funerary Mantles: Offerings for Life*, which offers a glimpse of the funerary rituals of one of the country’s most important indigenous cultures. To make this possible, experts from the Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú have carefully selected a series of artifacts that, in addition to their utilitarian functions, provide proof of the region’s artistic legacy. These colorful, superbly crafted pieces include representations of real and imaginary creatures that reflect the beliefs and traditions of a people that inhabited this arid coast of our country in the early years of the Common Era.

The objects included in this exhibition tell the story of the Paracas people, paying special attention to how our ancestors crafted these magnificent textiles, which are renowned for the richness of their technical and stylistic chromatic qualities. These unique fabrics offer us an opportunity to learn about one of the most spectacular pre-Hispanic Andean cultures.

Through this exhibition, we wish to raise awareness of the need for and importance of safeguarding and preserving the cultural goods of our nations and to promote efforts to curb the illegal trade in cultural artifacts, a struggle in which Chile is one of our main partners and strategic allies.

Diana Álvarez-Calderón Gallo
Minister of Culture of Peru

A PRINCIPIOS DE 1920, JULIO C. TELLO, reconocido como “el padre de la arqueología peruana”, realizó excavaciones arqueológicas en la costa sur del Perú, que dieron como resultado el descubrimiento de la cultura Paracas, más antigua que su similar Inca. A partir de sus investigaciones, Tello relevó una importante área funeraria que denominó Paracas Necrópolis. En ella se hallaron grandes fardos funerarios que contenían personajes ricamente ataviados, cubiertos con varias capas de tejidos primorosamente elaborados y rodeados de variadas ofrendas.

El Ministerio de Cultura del Perú presenta con orgullo la exposición *Mantos funerarios de Paracas: Ofrendas para la vida*, que muestra parte de los rituales funerarios de una de nuestras más importantes culturas originarias. Para ello, un grupo de especialistas del Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú ha seleccionado con cuidado un conjunto de objetos que, además de su función utilitaria, son evidencia de expresiones artísticas que representan, con gran maestría y colorido, criaturas reales e imaginarias, así como creencias y tradiciones de una población que vivió en esta árida costa del país, a inicios de nuestra era.

Los objetos que forman parte de esta exposición cuentan la historia del pueblo Paracas, con especial énfasis en cómo nuestros ancestros desarrollaron magníficos tejidos que destacan por su gran riqueza técnica, estilística y cromática, que los hacen únicos, ofreciendo una visión didáctica de una de las culturas andinas prehispánicas más deslumbrantes.

Mediante esta exposición deseamos incentivar la toma de conciencia respecto a la necesidad e importancia de la salvaguarda y preservación de los bienes culturales de nuestras naciones, e impulsar la lucha conjunta contra el tráfico ilícito de bienes culturales, en la que consideramos a Chile como un aliado estratégico y de gran importancia.

Diana Álvarez-Calderón Gallo
Ministra de Cultura del Perú

SINCE BEING DISCOVERED BY ARCHAEOLOGISTS nearly a century ago, the magnificent embroidered textiles of the Paracas culture have not ceased to amaze people around the world. They were crafted in the south of Peru around the beginning of the Common Era and lay buried under the sand for approximately two millennia. Today, we know that textiles had a special role in Paracas society that was quite different from their role in modern times. For close to 300 years, successive generations of these farming and fishing peoples used them as symbols of identity and distinction, as an important channel of communication with the gods and as indispensable offerings in the tombs of their ancestors or forebears. Beyond their unparalleled beauty, therefore, these textiles, the grave goods found with them, and the funerary bundles that contain them provide a vital source of information about the religious ideas and beliefs of that ancient society of the southern coast of Peru.

In the exhibition, *Paracas Funerary Mantles: Offerings for Life*, the Museo Chileno de Arte Precolombino is proud to present 52 archaeological objects belonging to the Ministerio de Cultura del Perú, Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú (MNAAHP). Almost half of the pieces are from the Paracas Necrópolis period (100 BC-AD 200) and were discovered at Wari Kayán, a vast sandy cemetery that stands in front of the sea on the arid Paracas peninsula. The collection on display includes *uncus* (tunics), short ponchos, turbans, headbands, belts, skirts and other textile artifacts. It also comprises nine ceramic vessels from the early period of

DESDE SU DESCUBRIMIENTO POR LOS ARQUEÓLOGOS hace casi un siglo, los magníficos tejidos bordados de Paracas no han cesado de maravillar al mundo entero. Fueron hechos en el sur del Perú aproximadamente a comienzos de nuestra era, permaneciendo enterrados en la arena por alrededor de dos milenios. Hoy sabemos que en la sociedad de Paracas los tejidos jugaban un rol especial, muy diferente al que desempeñan en nuestra vida moderna. Durante unos 300 años sucesivas generaciones de agricultores y pescadores los utilizaron como símbolos de identidad y distinción, como uno de los más importantes vehículos de comunicación con las divinidades y como infaltables objetos de sacrificio en las tumbas de sus ancestros o antepasados. De ahí que, más allá de su incomparable belleza, estos textiles, las otras ofrendas que integraban el ajuar mortuario y los propios fardos funerarios que los contienen constituyan una fuente esencial de información sobre las ideas y las creencias religiosas de esa antigua sociedad de la costa sur peruana.

En la exposición *Mantos funerarios de Paracas: Ofrendas para la vida*, el Museo Chileno de Arte Precolombino exhibe 52 objetos arqueológicos, todos pertenecientes al Ministerio de Cultura del Perú, Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú (MNAAHP). De ellos, casi la mitad son piezas textiles del período Paracas Necrópolis (100 a.C.-200 d. C.) y fueron encontradas en Wari Kayán, una extensa y arenosa área de cementerio situada frente al mar, en la árida península de Paracas. La muestra incluye *uncus* o túnicas, ponchos cortos, turbantes, cintas, bandas, faldas y otras prendas textiles, pero también nueve vasijas cerámicas del período temprano de la vecina sociedad Nasca —o Nasca temprano

the neighboring Nasca and Early Nasca society (AD 1-200), three ceramic vessels in the Topará style, 10 metal ornaments, two rods used as tomb markers, a fan, a seashell bead necklace, a mace, a knife, a bone flute and eight miniature textile items, among other grave goods. However, there is no doubt that the most stunning items in the exhibition are the eight enormous funerary mantles, all of them richly decorated.

The exhibition begins by informing visitors about the society that produced the objects, the environment in which its people lived, their subsistence strategies, principal crafts, and their relative position within the complex cultural history of ancient Peru. Following this is a brief summary of the Wari Kayán cemetery and the person who discovered it—Peruvian archaeologist Julio César Tello. Visitors will next find out what a funerary bundle looks like and what it consists of, and then will discover how investigators “read” the images captured on both the ceramic vessels of the neighboring Early Nasca society and the textiles found in the funerary bundles of the Paracas Necrópolis period. In the following section, museum visitors will learn the main features that have made textile art from this period renowned around the world, learning, too, along the way, how a chief or elite member of that society dressed. The dark, narrow passageway that visitors must walk through in this exhibition—with ghostly wall projections of different textile layers from a funerary bundle—provides the perfect metaphor for visitors to go into the next room. There they will enter the world of the dead and learn that, in

(1-200 d. C.)—, tres vasijas de cerámica de estilo Topará, 10 adornos de metal, dos varas indicadoras de tumbas, un abanico, un collar de conchas de caracol, una maza, un cuchillo, una flauta de hueso y otras ofrendas, incluyendo ocho prendas textiles en miniatura. No cabe duda, en todo caso, que los objetos más impresionantes son ocho monumentales mantos funerarios, todos ellos ricamente decorados.

La exposición se inicia informando al visitante sobre la sociedad que produjo estos objetos, el medio ambiente en que vivía la población, sus estrategias de subsistencia, sus principales artesanías y su ubicación dentro de la compleja historia cultural del antiguo Perú. Sigue a continuación una breve reseña acerca del cementerio de Wari Kayán y su descubridor, el arqueólogo peruano Julio César Tello. En seguida, los visitantes aprenden cómo es un fardo funerario y cuáles son los elementos que lo componen, para descubrir luego cómo se “leen” las imágenes plasmadas tanto en las vasijas de la vecina sociedad de Nasca temprano, como en los tejidos encontrados en los fardos de la propia época de Paracas Necrópolis. En la siguiente sección, el público puede conocer las principales características que han hecho mundialmente famoso al arte textil de esta época, mientras, sobre la marcha, va enterándose acerca de cómo vestía en vida un jefe o un miembro de la élite de esa sociedad. El estrecho tránsito por un oscuro pasadizo, donde se proyecta una fantasmal secuencia de los diversos envoltorios textiles de un fardo funerario, proporciona la metáfora perfecta para que los visitantes ingresen en la sala siguiente al mundo de los muertos y entiendan que en las ideas y las creencias de la sociedad de Paracas,

the ideas and beliefs of Paracas society, and indeed across the Andes, dying always signified a return to life. Under the half-light of the gallery, eight stunning, intricately decorated sacred mantles “hang” in the air, embroidered with a wide variety of figures that have been interpreted variously as ancestors or shamans who are intended to accompany the deceased into that ‘life after life’.

The texts in this catalogue are based primarily on the catalogues, *Paracas, trésors inédits du Pérou ancien* and *Mantos para la eternidad: Textiles Paracas del antiguo Perú*, published respectively by the Musée du quai Branly and the Museo de América for the exhibitions that these same two institutions held with this collection in Paris and Madrid in 2008 and 2009. The texts in this catalogue follow the general order of items displayed in the galleries, although they are more extensive and detailed than those in the exhibition itself. We sincerely hope that our visitors enjoy this exhibition as much as we have enjoyed assembling it for you.

Museo Chileno de Arte Precolombino

al igual que en todos los Andes, morir era siempre volver a vivir. Bajo la penumbra de la sala, “levitan” ocho delicados y resplandecientes mantos sagrados, todos bordados con una variedad de figuras, muchas de las cuales han sido interpretadas como ancestros o chamanes que acompañaban al finado en su vida después de esta vida.

Los textos del presente catálogo están basados en su mayor parte en los catálogos *Paracas, trésors inédits du Pérou ancien* y *Mantos para la eternidad: Textiles Paracas del antiguo Perú*, publicados, respectivamente, por el Musée du quai Branly y el Museo de América, con motivo de las exposiciones sobre esta misma colección presentadas por esas instituciones en París y Madrid en 2008 y 2009. Estos textos siguen aproximadamente la secuencia de visionado de las vitrinas en las salas, aunque son más extensos e incluyen mayores detalles que los textos de la muestra. Esperamos muy sinceramente que los visitantes disfruten esta exposición tanto como lo hemos hecho nosotros al momento de montarla.

Museo Chileno de Arte Precolombino

1	WHO WERE THE PARACAS?	¿QUIÉNES FUERON LOS PARACAS?
2	THE WARI KAYÁN CEMETERY AND ITS DISCOVERER	EL CEMENTERIO DE WARI KAYÁN Y SU DESCUBRIDOR
3	WHAT IS A FUNERARY BUNDLE?	¿EN QUÉ CONSISTE UN FARDO FUNERARIO?
4	OFFERINGS FOR THE AFTERLIFE	OFRENDAS PARA EL MÁS ALLÁ
5	‘READING’ THE IMAGES SEVERED HEADS, TROPHY HEADS	¿CÓMO LEER LAS IMÁGENES? CABEZAS CORTADAS, CABEZAS-TROFEO
6	PARACAS TEXTILE ART THREE STYLES OF EMBROIDERY ATTIRE OF A PARACAS CHIEF	EL ARTE TEXTIL PARACAS TRES ESTILOS DE BORDADO EL TRAJE DE UN JEFE PARACAS
7	OPENING OF A FUNERARY BUNDLE FROM THE WARI KAYÁN NECRÓPOLIS	APERTURA DE UN FARDO FUNERARIO DE LA NECRÓPOLIS DE WARI KAYÁN
8	MANTLES FOR THE AFTERLIFE	MANTOS PARA LA OTRA VIDA
	References	Referencias

Table of contents

Tabla de contenidos

¿QUIÉNES FUERON LOS PARACAS? WHO WERE THE PARACAS?

The members of the Paracas society inhabited several valleys of Peru's southern coast, from Cañete, Topará, Chincha and Pisco in the North to Ica and Nazca in the South. Most of them lived in seasonal camps consisting of a series of adjoining rooms forming a single dwelling, or a group of houses with stone walls mortared with a combination of seaweed and domestic waste and seashells. In later times, the Paracas people established larger settlements around temples built of adobe mounds.

We do not know how the Paracas were organized, but it is evident that they had some kind of social stratification, based on the differences in grave goods left in their tombs—some individuals are wrapped in bundles with a rich array of offerings, pointing to their position as chiefs, high officials or elite members of the society.

The Paracas subsisted on corn, squash, beans, yucca and similar crops, but they also ate fish, hunted marine mammals and gathered shellfish, seaweed and other products from the sea. Combining the cotton grown in the coastal valleys

La población de la sociedad Paracas residía en diversos valles de la costa sur del Perú, desde Cañete, Topará, Chincha y Pisco por el norte, hasta Ica y Nazca por el sur. La mayoría vivía en campamentos estacionales consistentes en cuartos aglutinados, formando casas o grupos de casas construidas con muros de piedras asentados con algas y rellenos con basuras y conchuelas. En tiempos más tardíos establecieron poblados más grandes en torno a templos construidos con montículos de adobes.

Se ignora cómo estaban organizados, pero es evidente que los paracas tuvieron algún tipo de estratificación social. Así lo sugieren las diferencias en el ajuar de las tumbas, donde unos pocos individuos, sepultados en fardos y con ricas ofrendas, parecen haber sido jefes, altos dignatarios o miembros de la élite de la sociedad.

Los paracas vivieron del maíz, el camote, los frijoles, la yuca y otros cultivos similares, pero también subsistieron pescando, cazando mamíferos marinos y recolectando mariscos, algas y otros productos del mar. Combinando

with camelid fiber yarn that they obtained through trade with mountain peoples, the weavers produced these celebrated textiles that were found in the tombs, their beauty and fine craftsmanship unparalleled among pre-Columbian societies.

Developmentally, the Paracas culture is usually divided into two stages: Cavernas and Necrópolis. During the Paracas Cavernas stage, the influences of Chavín—the first great tradition in Andean cultural history—are apparent in the textile motifs. While at this stage the textiles had not yet achieved their greatest expression, some items from this period—painted cloths, bands, sashes and small ponchos—are outstanding. The ceramics from this stage also are extremely similar to the Chavín tradition, especially in their use of fine incisions as a decorative technique, stylized feline representations and double-spout-and-bridge bottles—a type of vessel that would be replicated abundantly in different cultural contexts throughout virtually the entire first millennium of the Common Era.

el algodón producido en los valles costeros con la lana de camélido proveniente de intercambios con la sierra, las tejedoras elaboraron los afamados textiles que se encuentran en las tumbas, cuya belleza y refinada factura no han sido igualadas por ninguna otra sociedad precolombina.

Se acostumbra dividir el desarrollo de Paracas en dos fases: Cavernas y Necrópolis. Durante Paracas Cavernas, las influencias de Chavín —el primer gran horizonte de la historia cultural de los Andes— son patentes en los motivos de los tejidos. Si bien los textiles no alcanzan aún su máxima expresión, destacan las telas pintadas, así como las cintas, las fajas y los pequeños ponchos. La cerámica de esta fase muestra igualmente una gran afinidad con Chavín, especialmente por medio de la incisión fina como técnica decorativa, la representación estilizada del felino y la botella de asa-puente y doble gollete, una forma de vasija que será replicada muchas veces y en distintos contextos culturales durante casi todo el primer milenio de nuestra era.

Although embroidered textiles are not unheard of in the Cavernas stage, it was not until later, in the Paracas Necrópolis stage, that they achieved true excellence. All of the funerary textiles and grave goods on display in this exhibition are from that latter stage. The many colors and rich iconography of the textiles constitute a powerful legacy from the south of Peru, a legacy that reached its height in the neighboring and somewhat later Nasca culture. Unlike the textiles, however, the serving dishes and monochrome bridge-handled bottles of the Paracas Necrópolis period came from valleys in the north, and thus are referred to as the Topará style, after the valley in which they were first identified.

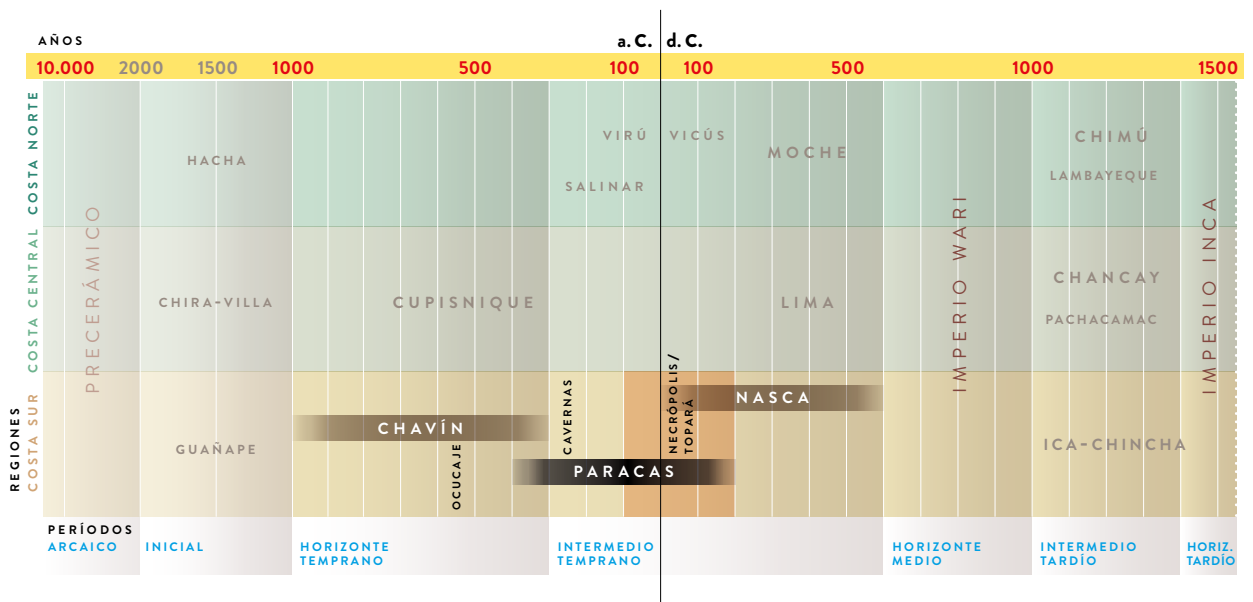
Radiocarbon dating shows that both the Paracas Necrópolis and Topará cemeteries were in use from approximately 100 BC to AD 200, which is slightly later than those of the Paracas Cavernas tradition, but virtually contemporary with the Early Nasca stage.

Aunque los bordados no estuvieron ausentes en Cavernas, es posteriormente, con la fase Paracas Necrópolis, cuando alcanzan la perfección. A esta fase pertenecen todos los tejidos y las ofrendas mortuorias de esta exposición. La policromía de sus textiles y su rica iconografía dejaron un fuerte legado en el sur del Perú, herencia que alcanzaría su máxima expresión en la vecina y algo más tardía cultura Nasca. Las escudillas y las botellas de asa-puente monocromas de la época Paracas Necrópolis, en cambio, provenían de los valles del norte. De ahí el nombre de Topará dado a este estilo cerámico, en atención al valle donde primero fue identificado.

Las fechas radiocarbónicas muestran que los cementerios de Paracas Necrópolis y de Topará se utilizaron aproximadamente entre 100 a. C. y 200 d. C., o sea, un poco más tarde que aquellos de la tradición Paracas Cavernas, pero virtualmente contemporáneos con la fase Nasca Temprano.

Paracas en la prehistoria y en la geografía de la costa del Perú

Paracas in the pre-History and in the geography of the Peruvian coast





EL CEMENTERIO DE WARI KAYÁN Y SU DESCUBRIDOR

THE WARI KAYÁN CEMETERY AND ITS DISCOVERER

In the early 1920's, Peruvian archaeologist Julio César Tello learned that some antiquities of extremely outstanding quality from Lima were being sold on the illegal market, though their provenance was uncertain and age unknown. Beginning in 1925, Tello and his team began searching for the origin of these textiles, concentrating their reconnaissance and excavations in the Paracas peninsula, around 250 kilometers south of the Peruvian capital of Lima, between the Pisco and Ica valleys. The peninsula's arid climate and vast sandy terrain explain the extraordinary state of conservation of the archaeological remains found here, which date to the first years of the Common Era and even earlier, and include the fine mantles and other Paracas Necrópolis textiles that we so greatly admire today.

A comienzos de la década de 1920, el arqueólogo peruano Julio César Tello fue alertado de la aparición en el mercado ilegal de antigüedades de Lima de textiles realmente notables, aunque de procedencia incierta y edad desconocida. A partir de 1925, Tello y su equipo emprendieron la búsqueda del lugar de origen de esos tejidos, concentrando las operaciones de reconocimiento y excavación en la península de Paracas, situada a unos 250 kilómetros al sur de la capital del Perú, entre los valles de Pisco e Ica. El clima seco y las áridas extensiones de arena de esta península explican la extraordinaria conservación de restos arqueológicos, los que datan a lo menos de comienzos de la era cristiana, incluyendo los finos mantos y otros textiles Paracas Necrópolis que hoy tanto admiramos.



Julio C. Tello, padre de la arqueología peruana.
Retrato de su graduación en la Universidad de Harvard, EE.UU., s/f (Archivo INC/MNAAHP-UA)

Julio C. Tello, the father of Peruvian archaeology.
Graduation portrait from Harvard University, USA, n/d

In 1927, at the foot of a rocky promontory known as Wari Kayán, Tello discovered large cemeteries containing hundreds of packages or funerary “bundles” buried one to five meters below ground. As Tello had identified a different tradition—which he named Paracas Cavernas—in the same place just before the funerary bundles were discovered, the archaeologist concluded that these new discoveries represented a later stage of the same culture, and so he called it Paracas Necrópolis. The large collective burial grounds of Wari Kayán therefore represent the fusion of two different stylistic traditions. One is a textile-producing tradition that is directly linked to the emergence of the Nasca culture but continues to be called Paracas Necrópolis, while the other corresponds to a ceramic tradition from the North known as Topará.

En 1927, al pie de un promontorio rocoso conocido como Wari Kayán, Tello descubrió dos grandes cementerios que contenían cientos de paquetes o fardos funerarios enterrados a profundidades que variaban entre uno y cinco metros. Poco antes, había identificado en este mismo lugar una tradición diferente llamada Paracas Cavernas, por lo que concluyó que los nuevos hallazgos pertenecían a una fase más reciente que denominó Paracas Necrópolis. Grandes sepulturas colectivas como Wari Kayán representan, por lo tanto, la fusión de dos diferentes tradiciones estilísticas. Una tradición correspondiente a la producción de textiles directamente vinculados con los inicios de la cultura Nasca, pero que continuó llamándose Paracas Necrópolis, y otra tradición correspondiente a la producción de cerámicas venidas del norte, conocida como Topará.



Limpieza superficial de un fardo funerario recién excavado, cementerio de Wari Kayán, 1927 (Archivo INC/MNAAHP, Inv. 622-PAR/52)
Surface cleaning of a recently excavated funerary bundle, Wari Kayán cemetery, 1927

The name “Necrópolis” for this stage of the Paracas culture comes from the architecture of the Wari Kayán cemeteries, which consist of different compartments or underground chambers. To Tello, these appeared to be a “city of the dead” (*necro*, dead; *polis*, city). Later investigations have confirmed, however, that the site was in fact a large settlement that had been repurposed as a cemetery.

In his excavations of Wari Kayán, Tello unearthed 429 bundles, taking them to Lima’s Museo Nacional for examination. Between 1930 and 1960, a hundred of these bundles were opened and meticulously inventoried, bringing to light a hidden treasure trove of textiles unparalleled on earth that included hundreds of woven and embroidered cloths (shrouds, garments and other items), as well as a considerable number of grave goods made of ceramic, precious metal, stone, feathers, and other organic materials.

El nombre de “Necrópolis” para esta fase de Paracas se debe a que los cementerios de Wari Kayán consistían en diversos compartimientos o cámaras subterráneas, las que a Tello le parecieron una “ciudad de los muertos” (*necro*, muerto; *polis*, ciudad). Posteriormente, sin embargo, nuevas investigaciones han comprobado que se trata de un gran centro poblado reutilizado como cementerio.

En sus excavaciones en Wari Kayán, Tello desenterró 429 fardos, los que llevó a Lima para examinarlos en el Museo Nacional. Entre 1930 y 1960, un centenar de ellos fue abierto y meticulosamente inventariado, sacando a la luz un oculto tesoro textil sin parangón en el mundo: cientos de telas bordadas y tejidas (sudarios, prendas de vestir, etc.), así como un número considerable de ofrendas hechas en cerámica, metales nobles, piedra, plumas y otros materiales orgánicos.



Julio C. Tello abriendo un fardo funerario de Paracas en el entonces Museo de Arqueología, Perú, 1937 (Archivo INC/MNAAHP, Inv. AT-622 PAR/101)

Julio C. Tello opening a Paracas funerary bundle at what was then the Museo de Arqueología, Peru, 1937

3

¿EN QUÉ CONSISTE UN FARDO FUNERARIO? WHAT IS A FUNERARY BUNDLE?

A funerary bundle is a large package formed of multiple textiles pieces wrapped around a human cadaver. The Paracas people had a very special way of preparing their dead for burial. The cranium was sometimes sliced open, in part to allow the extraction of the brain through the base of the cranium. The thorax was almost always opened at the sternum to remove the heart and lungs. The abdomen was opened as well with a large vertical or horizontal incision so the intestine and entrails could be taken out. In some cases, incisions were made on the extremities as well, to extract the arm and leg muscles.

In general, the volume of the cadaver was reduced to a minimum by the forced flexing of the extremities and the spinal column. When it was not severed, the head was sometimes folded over so it touches the abdomen; the lower extremities were crossed over the nape of the neck and the upper ones over the chest. The body was bound tightly to keep it in this ball-like position and the empty spaces were filled with small garments to form an oval-shaped bundle, which was placed into a basket. The bundle was wrapped in successive layers of grave goods including simple and/or precious items such as textiles, gourds and animal skins. Some bodies were adorned with seashell necklaces, diadems, nose rings and other gold ornaments.

Un fardo funerario es un gran bulto formado por múltiples piezas textiles que envuelven el cadáver de una persona. La manera en que los difuntos de Paracas eran preparados para su entierro era muy especial. La cabeza era a veces rebanada, en parte para permitir la extracción de la masa cerebral por la base del cráneo. El tórax casi siempre era abierto en el esternón para sacar los pulmones y el corazón. El abdomen era abierto también por medio de una gran incisión longitudinal o transversal para eliminar el intestino y las vísceras. En algunos casos, las incisiones se practicaban en las extremidades para extraer los músculos de brazos y piernas.

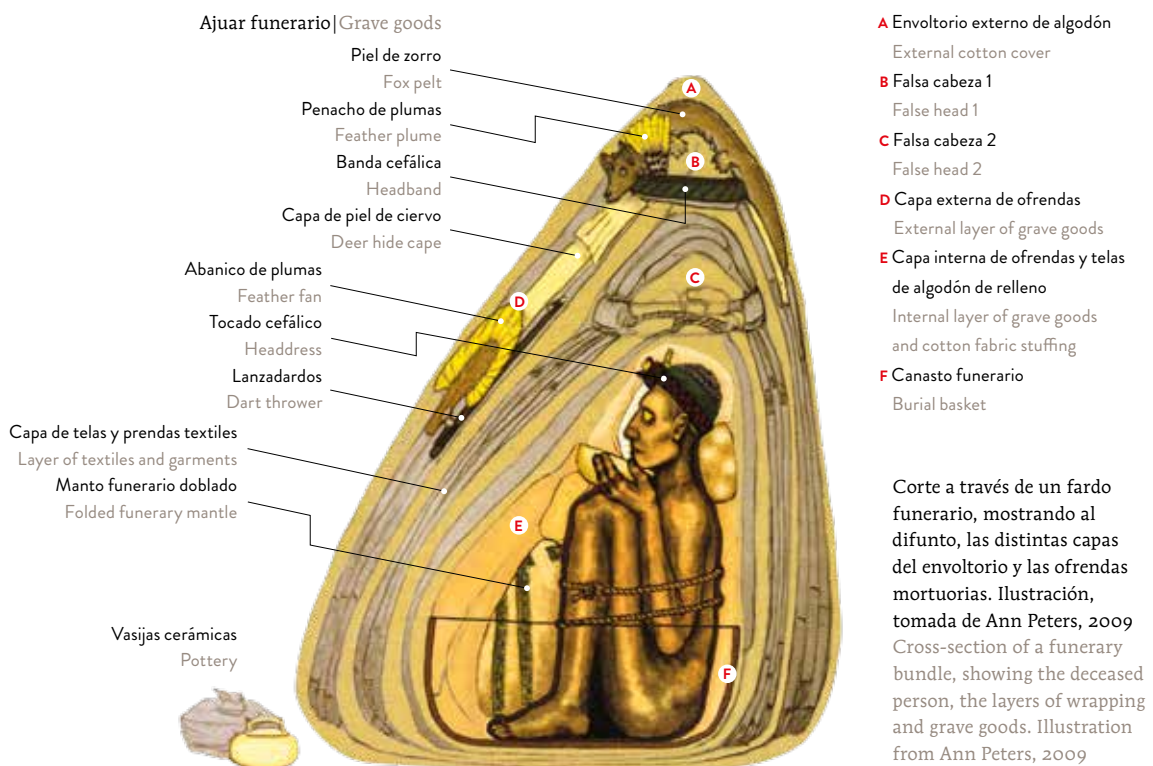
Por lo general, el cadáver era reducido a un mínimo volumen mediante una flexión forzada de las extremidades y la columna vertebral. Cuando no había sido decapitado, su cabeza podía estar fuertemente doblada sobre el abdomen, las extremidades inferiores eran cruzadas sobre la nuca y las superiores sobre el pecho. Esta posición en forma de pelota se mantenía con firmes amarras y los espacios vacíos se rellenaban con pequeños trozos del atuendo, formando así un bulto ovoide que era colocado en una canasta. Alrededor del volumen estaban dispuestas en capas sucesivas las distintas piezas del ajuar funerario, ya sea fuesen sencillas o lujosas, tales como tejidos, calabazas y pieles de animales. Algunos cuerpos eran adornados con collares de conchas, diademas, anillos de nariz y otros ornamentos de oro.

The opening of some of these funerary bundles has revealed a common arrangement of elements used to wrap the bodies. In general, small garments were placed next to the body, then the 'package' consisting of the dead person and the basket was wrapped in two or three shrouds of thick cotton up to four meters wide and more than 20 meters long that were made by joining two long sections of woven cloth into a single piece. After this, the entire bundle was enveloped in several layers of plain cloth alternating with several layers of embroidered cloth and more small items of clothing. The entire bundle was formed into a conical shape in which the tip or "false head" represented the head of the deceased, and was sometimes crowned with an intricate headdress.

In the incredibly beautiful Paracas funerary tradition, the deceased seem to have been conceived of as seeds, the bundles as plant bulbs, and the cemeteries as gardens. The message that this burial custom conveyed was that life continued after this life, that there was a new life beyond this one.

La abertura de algunos de estos fardos funerarios ha permitido conocer el orden comúnmente seguido para empaquetar el cadáver. En general, los pequeños pedazos de la ropa eran dispuestos al lado del cuerpo. Luego, el paquete conformado por el muerto y la canasta era envuelto en dos o tres sobres de algodón grueso, de más de 20 metros de longitud y hasta cuatro metros de ancho, formados por la unión de dos largos lienzos tejidos en una sola pieza. En seguida, el conjunto era envuelto con varias capas de telas llanas, alternadas con otras tantas capas de tejidos bordados y otras pequeñas prendas de vestir. Todo el fardo era confeccionado de modo que adoptase la forma de un cono, donde su tope representaba la cabeza del difunto o "falsa cabeza", a veces coronada con complejos tocados.

En la inmensa belleza de la muerte de los paracas, los difuntos seguramente eran concebidos como semillas, los fardos como bulbos de una planta y los cementerios como huertos. El mensaje del rito mortuorio era que la vida seguía más allá de esta vida para dar origen a una nueva existencia.



Corte a través de un fardo funerario, mostrando al difunto, las distintas capas del envoltorio y las ofrendas mortuorias. Ilustración, tomada de Ann Peters, 2009
Cross-section of a funerary bundle, showing the deceased person, the layers of wrapping and grave goods. Illustration from Ann Peters, 2009

4

OFRENDAS PARA EL MÁS ALLÁ OFFERINGS FOR THE AFTERLIFE

Prominent members of Paracas society were buried with different kinds of valuable objects, deposited as grave goods among the folds of successive layers of textiles in the funerary bundle, or left on the outside of the bundle.

Los individuos importantes de la sociedad de Paracas eran enterrados con diversas categorías de objetos valiosos, los que eran depositados a modo de ofrendas ya sea entre los pliegues de las sucesivas capas de textiles del fardo funerario, o bien, en su exterior.

1. Botella en miniatura
Miniature bottle
Paracas, estilo Topará
Cerámica|Ceramic
9,5 x 9,5 cm
INC-MNAAHP, C-16178



Topará ceramics

The rich colors of the textiles that accompanied the dead contrasted with the sober monochromatic vessels of Topará, a ceramic tradition that flourished in northern coastal valleys such as Topará, Chincha and Pisco and based on some formal features inherited from the previous cultural tradition, Paracas Cavernas. Typical of this tradition are serving dishes and double-spout-and-bridge bottles, which were shaped like animals, or plants such as squash. The vessels were left as grave goods beside the funerary bundle, in baskets covered with simple cloths, while miniature ceramic pieces were placed inside the bundle, among the textiles that enveloped the body.

La cerámica Topará

La rica policromía de los textiles que acompañan al muerto contrasta con la sobriedad y la monocromía de las vasijas Topará, una tradición cerámica que floreció en los valles costeros de más al norte, como Topará, Chincha y Pisco, a partir de algunos rasgos formales heredados de un desarrollo cultural anterior denominado Paracas Cavernas. Son típicas las escudillas y las botellas de doble gollete con asa-puente, cuyas formas imitan animales y vegetales como la calabaza. Las vasijas eran colocadas como ofrendas junto al fardo funerario en cestos tapados con sencillas telas, mientras que las vasijas en miniatura eran puestas dentro del fardo, entre los tejidos que envolvían al difunto.



2. Escudilla|Serving dish
Paracas, estilo Topará
Cerámica|Ceramic
5,6 x 18,6 cm
INC-MNAAHP, C-16092



3. Botella|Bottle
Paracas, estilo Topará
Cerámica|Ceramic
13,4 x 17,5 cm
INC-MNAAHP, C-54184

Ceremonial rods

The tropical bird feathers and camelid tendons that one of these rods are made of indicate that their makers traded with other peoples living in the jungle, mountains and the Andean coast. These rods were stuck into the ground beside each funerary bundle to indicate where the tomb could be found. Similar objects appear as scepters and staffs in the hands of important figures represented on Paracas textiles, and on ceramic vessels produced during the initial Nasca stage.

Varas ceremoniales

Las plumas de ave tropical y los tendones de camélidos con que está confeccionada una de estas varas, suponen relaciones de intercambio con gente de la selva, la sierra y la costa andina. Estas varas eran clavadas en el suelo junto al fardo funerario para señalar el lugar de emplazamiento de la tumba. Objetos similares aparecen representados a modo de cetros o bastones en las manos de importantes personajes representados en los textiles de Paracas y en la alfarería de las primeras fases de la cerámica Nasca.



5. Vara|Rod
Madera de algarrobo
Algarrobo wood
130 x 2,4 cm
INC-MNAAHP, MO-5622

4. Vara|Rod
Madera de huarango, plumas
y tendones de camélido
Huarango wood, feathers
and camelid tendons
60 x 3,5 cm
Momia N° 319,
INC-MNAAHP, RT-3415



Feather fan

The brown feathers in this ceremonial fan are from the wild goose (*Bernicia melanoptera* Geoffr.) and the green, red and blue ones are from the tropical parrot (*Chrysotis amazonas* Gr.). They are attached with cotton fibers to a circular reed frame and wooden handle. These objects are frequently represented in textile iconography, usually in the hands of figures interpreted as mythical beings or shamans.

Shell necklace

This circular, four-strand necklace of seashells (*Prunum curtum*) was found at the “neck” of a funerary bundle, under a fox hide. Some figures embroidered onto these great funerary mantles seem to be wearing necklaces of this kind.

Abanico de plumas

Las plumas café de este abanico ceremonial son de ganso salvaje (*Bernicia melanoptera* Geoffr.) y las verdes, las rojas y las azules, de papagayo tropical (*Chrysotis amazonas* Gr.). Están fijadas con fibras de algodón a un soporte circular de junco y a un mango de madera. Son objetos frecuentemente representados en la iconografía de los textiles, en los que, por lo general, son portados por personajes interpretados como seres mitológicos o como chamanes.

Collar de caracoles

Este collar de forma circular con cuatro filas de caracoles marinos (*Prunum curtum*) se encontró a la altura del “cuello” de un fardo funerario, debajo de una piel de zorro. Algunos personajes bordados en los grandes mantos funerarios parecen llevar collares de este tipo.



6. Abanico|Fan
Pluma, junco, algodón
y madera|Feather, reed,
cotton and wood
35 x 30 cm
Momia N° 319,
INC-MNAAHP, RT 1913



7. Collar|Necklace
Conchas hiladas con algodón
Shells strung on cotton cord
38 cm (diámetro)
Momia N° 421,
INC-MNAAHP, MO-002.24038

Quena or andean flute

The small indentation at one end of this bone tube, and the five equally spaced holes indicate that it is a *quena*, a simple flute, one of the oldest known musical instruments in Peru. The *quena* is still played throughout the Andes today.

Metal offerings

Gold objects found inside the Paracas bundles are invested with a ritual or symbolic value based on their position inside the bundle. Most of them are head ornaments, like this “feather,” which was probably intended to look like the yellow feathers that often adorn the headdresses found on the bundles’ “false heads.” Other pieces, such as these tweezers shaped like scallop shells (*Pecten* sp.), were found interspersed among textile offerings.

8. Flauta|Flute

Hueso largo de mamífero

Long mammal bone

17,9 x 2,3 cm

INC-MNAAHP, MO-2448



9. Pinza depilatoria

Tweezers

Martillado y repujado;

Aleación oro-cobre

Hammered and embossed;

gold-copper alloy

3,4 cm (diámetro)

INC-MNAAHP, M-6584



Quena o flauta andina

La pequeña escotadura tallada en uno de los extremos de este tubo de hueso y los cinco orificios equidistantes, indican que se trata de una flauta simple o *quena*, uno de los instrumentos musicales más antiguos conocidos en el Perú. La *quena* todavía se utiliza en toda el Área Andina.

Ofrendas de metal

Los objetos de oro encontrados en los fardos de Paracas están investidos de un valor ritual o simbólico, en función de su emplazamiento al interior del fardo funerario. Por lo general, se trata de adornos para la cabeza, como esta “pluma”, probable equivalente de las plumas amarillas que suelen ornamentar los tocados hallados en las “falsas cabezas” de los fardos. Otras piezas, como esta pinza depilatoria en forma de conchas de ostión (*Pecten* sp.), se encuentran intercaladas entre las ofrendas textiles.



10. Ornamento de tocado

Headdress ornament

Martillado y repujado;

Aleación oro-cobre

Hammered and embossed;

gold-copper alloy

15,2 x 4,3 cm

Momia N° 157, objeto N° 410,

INC-MNAAHP, M-6607

Mace and triangular knife

Among the items found within the bundles are maces, sacrificial knives, arrows and other weapons, which suggest that the deceased person was a warrior, a priest or shaman. What is certain is that the individuals buried with such objects belonged to the Paracas social elite. These kinds of weapons often appear represented on textiles, almost always associated with severed human heads, mythical beings and figures with shamanic features.

Maza y cuchillo triangular

Dentro de los fardos suelen encontrarse mazas, cuchillos sacrificiales, flechas y otras armas, sugiriendo que el difunto era un guerrero, un sacerdote o un chamán. Lo que sí es seguro es que los individuos enterrados con estos objetos pertenecían a la élite de la sociedad Paracas. Por lo general, armas de este tipo aparecen representadas en textiles, casi siempre asociadas con cabezas humanas cortadas, seres míticos y personajes con características chamánicas.



11. Maza | Mace
Madera de algarrobo y piedra
Algarrobo wood and stone
39 x 8 cm
INC-MNAAHP, MO-7976



12. Cuchillo de sacrificio
Sacrificial knife
Madera, obsidiana y resina
Wood, obsidian and resin
13,7 x 3,4 cm
INC-MNAAHP, L-14024

¿CÓMO LEER LAS IMÁGENES? 'READING' THE IMAGES

In Paracas society, textiles played an important role in visual communication, and especially in transmitting religious ideas and beliefs. While some embroidered motifs are abstract, others form complex visual metaphors that allude to the natural environment, society and rituals. They also allude to cosmic powers and attributes, which are also represented metaphorically through elements of flora and fauna.

Masked figures with animal-like features—unless they are supernatural creatures from a mythical pantheon or representations of ancestors with abnormal powers—are transformed into felines (with tail, claws and fangs), birds (with wings spread out, beaks and claws) or orcas (with fins, tails and teeth). From their mouths or bodies radiate appendages in the shape of serpents or plants, and many brandish weapons and severed human heads—as is the case with the “Mythical Anthropomorphic Being.” Another common figure is the Big-Eyed Being, inherited from the Chavín, an ancient culture from the central Peruvian sierra. This being is represented in frontal view, with enormous round eyes and wavy appendages ending in snake heads or human heads. Less common are more realistic figures with head facing backward and unbound hair, which have been interpreted as shamans in flight. And lest we forget, there are hunchbacked shamans, shamans linked to orcas, and mythical beings associated with crop fertility.

En la sociedad Paracas, los tejidos jugaban un importante papel en la comunicación visual, particularmente en la transmisión de sus ideas y creencias religiosas. Mientras algunos bordados son motivos abstractos, otros forman complejas metáforas visuales que aluden al entorno natural, la sociedad y los rituales. Aluden asimismo a los poderes y atributos de los fenómenos cósmicos, siendo estos mismos representados metafóricamente mediante elementos de la fauna y de la flora.

Personajes enmascarados y dotados de atributos zoomorfos —a menos que sean criaturas sobrenaturales de un panteón mítico o representaciones de ancestros con poderes fuera de lo normal— se transforman en felinos (cola, garras y colmillos), en aves (alas extendidas, pico y garras) o en orcas (aletas, cola y dientes). De sus bocas o sus cuerpos irradian apéndices en forma de serpientes o plantas, y muchos blanden armas y cabezas humanas cercenadas, como en el caso del Ser Mítico Antropomorfo. Otro personaje frecuente es el Ser de los Grandes Ojos, heredado de Chavín, la antigua cultura de la sierra central del Perú. Este ser es representado de frente, con enormes ojos redondos y provisto de apéndices ondulantes terminados en cabezas de serpientes o en cabezas humanas. Menos frecuentes son los personajes de apariencia más realista, con el pelo suelto y la cabeza vuelta hacia la espalda, que han sido interpretados como chamanes en vuelo. Sin

Many of the Paracas textiles are contemporary with the emergence of the neighboring Nasca society. Therefore, the detailed images found on the polychromatic ceramic vessels of the Early Nasca period have helped to clarify the use of some of the objects found inside funerary bundles and contributed to our understanding of the images found on the Paracas Necrópolis textiles themselves. After all, offerings such as diadems, nose rings, ear ornaments, skirts, knives, staffs and fans frequently accompany the mythical figures portrayed on both textiles and ceramic vessels. This raises the intriguing possibility that the individuals buried with those objects were thought to have been transformed into mythical ancestors, and as such, the objects accompanying them were none other than the symbols and emblems of their new status.

olvidar, por cierto, a posibles chamanes encorvados, chamanes vinculados con las orcas y a seres míticos relacionados con los cultivos.

Dado que muchos de estos textiles son contemporáneos con los inicios de la vecina sociedad Nasca, las detalladas imágenes de las policromadas vasijas de la época de Nasca Temprano sirven tanto para conocer el uso de los objetos ofrendados en los fardos funerarios, como para entender las imágenes de los propios textiles Paracas Necrópolis. Después de todo, ofrendas tales como diademas, narigueras, discos para las orejas, faldas, cuchillos, varas y abanicos aparecen profusamente representados en los personajes míticos plasmados en esos textiles y en esas vasijas. Cabe por lo tanto la interesante posibilidad de que los muertos enterrados con esos objetos sean difuntos transformados en ancestros míticos y que tales objetos no sean otra cosa que las insignias o los emblemas de su nueva condición.



13. Botella escultórica
Sculptural bottle
Nasca Temprano
Cerámica|Ceramic
35,2 x 19,5 cm
INC-MNAAHP, C-54262

Modeled orca

The orca (*Orcinus orca*) appears here sculpted into a bridge-handled bottle typical of the Nasca ceramic style. It is represented with open jaws, reflecting the terror that the coastal fishermen felt for this 'killer whale,' which could kill and devour several young sea lions at once. In one of its "hands" the whale holds a severed human head by the hair. Its body bears the outlines of fish and stylized human faces.

Painted orca

The Orca image is frequently found in Early Nasca ceramics, easily recognizable by its fins and large-toothed jaw. Here, the orca has supernatural features—in one of its "hands" it holds a severed human head by the hair. Similar motifs have been found embroidered onto the borders of many Paracas Necrópolis textiles, reflecting the cultural linkages that existed between the Paracas and Nasca cultures.

Orca modelada

La orca (*Orcinus orca*) aparece aquí modelada en una botella con asa-puente, forma característica de la cerámica Nasca. Su representación con las fauces abiertas refleja el terror que esta "ballena asesina" inspiraba en los pescadores, capaz de matar y devorar de una sola vez a varios lobos marinos jóvenes. En una de sus "manos" tiene una cabeza cortada agarrada de la cabellera. En el cuerpo lleva representadas siluetas de peces y caras humanas estilizadas.

Orca pintada

La imagen de la orca es frecuente en la cerámica Nasca Temprano. Es fácilmente reconocible por su mandíbula dentada y sus aletas. Aquí, la orca tiene atributos sobrenaturales, pues lleva en sus "manos" una cabeza humana cortada cogida de la cabellera. Motivos similares se hallan en los bordados de muchos textiles Paracas Necrópolis, reflejando los vínculos culturales que existieron entre Paracas y Nasca.

14. Botella pintada
Painted bottle
Nasca Temprano
Cerámica | Ceramic
19 x 14,8 cm
INC-MNAAHP, C-09904



Feline-serpent

This cup is decorated with a snake bristling with spikes, with the head of a feline, long whiskers, round ears and a pointed tongue emerging from its mouth. This and variations of the same image appear on several Paracas Necrópolis embroidered textiles.

Condor

Painted on this bridge-handled Nasca bottle is a condor, a bird that held an important position among the mythical creatures of this society. Similar motifs are found embroidered on many Paracas Necropolis textiles, further proof of the connection that no doubt existed between the Paracas and early Nasca cultures.

Felino-serpiente

La vasija está decorada con una serpiente de cuerpo erizado de púas, con cabeza de felino, largos bigotes, orejas redondas y una lengua puntiaguda asomando de su boca. Esta imagen y variaciones de ella aparecen en otros textiles bordados de Paracas Necrópolis.

Cóndor

En esta botella con asa-puente Nasca se ha pintado un cóndor, ave que ocupaba un importante lugar dentro las criaturas míticas de esta sociedad. Motivos similares se encuentran representados en los bordados de muchos textiles de Paracas Necrópolis, lo que reafirma las relaciones culturales que debieron existir entre Paracas y los comienzos de Nasca.



15. Vaso pintado|Painted vase
Nasca Temprano
Cerámica|Ceramic
28,8 x 38 cm
INC-MNAAHP, C-05771



16. Botella pintada|Painted bottle
Nasca Temprano
Cerámica|Ceramic
19,5 x 16 cm
INC-MNAAHP, C-10012

SEVERED HEADS, TROPHY HEADS

One of the most unsettling images of the Paracas Necrópolis iconography is a half-man, half-animal creature that holds a severed human head by the hair, or from a long cord that emerges from the base of its skull. In some cases, this figure is carrying a wide-bladed, triangular knife or other weapon. Friezes embroidered with severed heads also sometimes appear on the borders of tunics and mantles. These heads also often appear as appendages on the headdresses, mouths, extremities and waists of a wide variety of figures. The most common interpretation is that they represent trophies won in battle, implying that the figure holding them is a victorious warrior.

Indeed, decapitating heads in battle is a longstanding tradition among many Andean cultures. A major theme in the art of Nasca (the early stage of which is contemporary with Paracas Necrópolis), severed heads decorate its ceramic vessels, carried by beings with supernatural features and/or with eyes and mouth sewn shut with cactus needles. Drawing an analogy with the customs of more recent indigenous societies from the Amazon, such as the Jíbaros, experts have suggested that the head of a deceased enemy was collected and prepared to prevent the spirit that was believed to inhabit it from taking revenge. Others maintain that the cult of the severed head originated in ritual sacrifices to the deities that were performed in ancient Peru as part of the fertility rites to ensure abundant harvests.

Nevertheless, some researchers note that in the art of the Paracas, severed heads are represented with eyes and mouths open, and even sometimes “grinning.” Without denying the practice of decapitation, it is possible that heads kept in this

CABEZAS CORTADAS, CABEZAS-TROFEO

Una de las imágenes más inquietantes de la iconografía de Paracas Necrópolis es un ser mitad hombre mitad animal que porta una cabeza humana cortada tirada por el pelo o de un largo cordón que sale de la parte inferior del cráneo. A veces, este personaje lleva un cuchillo de hoja ancha y triangular u otra arma. Frisos bordados con cabezas cortadas adornan en ocasiones los bordes de las túnicas y los mantos. Estas cabezas figuran también como apéndices de los tocados, la boca, las extremidades o el cinturón de muchos personajes. La interpretación más común es que representan trofeos ganados en combates y, por lo tanto, que su portador es un guerrero victorioso.

En realidad, la obtención de cabezas en los combates tiene una larga tradición en muchas culturas de los Andes. Tema principal en el arte Nasca (cuya fase más temprana es contemporánea con Paracas Necrópolis), las cabezas cortadas decoran las vasijas, donde se les representa con los ojos y la boca cosida con espinas, y llevadas en la mano por un ser con características sobrenaturales. Por analogía con las costumbres de sociedades indígenas recientes de la zona amazónica, como los jíbaros, los especialistas han sugerido que la cabeza del enemigo muerto era recogida y preparada para evitar la venganza del espíritu que supuestamente habita en ella. Según otros, el culto a la cabeza cortada se originaría en sacrificios rituales a las divinidades realizados en el antiguo Perú en relación con ritos agrícolas a la fertilidad de la tierra.

Sin embargo, algunos investigadores notan que en el arte Paracas las cabezas cortadas son representadas con los ojos y la boca abiertos, y a veces incluso “sonrientes”. Sin negar que haya habido decapitaciones, es posible que las cabezas

way (or simply evoked in textile decoration or in rituals) had a symbolic importance that conferred special power upon the person who possessed them, ensuring success in their affairs and protecting the community. In other words, the heads may not have been trophies of war but heads of the ancestors or predecessors that symbolized the supernatural forces invoked to ensure the continuation of the world of the living.

así preservadas (o su simple evocación en la decoración textil o en los rituales) hayan tenido una importancia simbólica, confiriendo un poder especial a sus dueños, ayudando al éxito en sus asuntos y protegiendo a la comunidad. En otras palabras, no serían trofeos de guerra sino cabezas de ancestros o antepasados, simbolizando las fuerzas sobrenaturales que garantizaban la perpetuidad del mundo de los vivos.



17. Botella escultórica
Sculptural bottle
Nasca Temprano
Cerámica | Ceramic
73,5 x 43,5 cm
INC-MNAAHP, C-54196

Modeled Mythical Anthropomorphic Being

This large, human-shaped Nasca vessel is intricately decorated with mythical or religious iconography that includes serpents, severed heads, and the Mythical Anthropomorphic Being, one of the principal deities of the Nasca and Paracas Necrópolis traditions. The diadem on its forehead, the nose ring (or mouth mask) and the discs hanging from its ears have also been found as metal ornaments in the funerary attire of deceased individuals. They also appear as embroidered images on some of the funerary mantles in this exhibition.

Painted Mythical Anthropomorphic Being

Among the offerings found inside the Paracas funerary bundles are a variety of facial ornaments, most of them made of gold leaf. These include diadems, nose rings (or mouth masks) and disc-shaped ear ornaments. Images of these ornaments found on the figures embroidered into the Paracas mantles, as well as those that decorate Early Nasca ceramics vessels, have enabled researchers to identify the kind of people who used those ornaments and on what parts of the body they wore them.

Ser Mítico Antropomorfo modelado

Esta vasija Nasca de gran tamaño y forma humana contiene una elaborada iconografía mítica o religiosa, incluyendo serpientes, cabezas cortadas y al Ser Mítico Antropomorfo, que es una de las principales deidades de Nasca y de Paracas Necrópolis. La diadema en la frente, la nariguera (o máscara bucal) y los discos que cuelgan de las orejas en este personaje, han sido encontrados como adornos de metal en los atuendos funerarios de los propios difuntos. También aparecen a menudo en la iconografía bordada de algunos de los mantos funerarios de esta exposición.

Ser Mítico Antropomorfo pintado

Entre las ofrendas de los fardos funerarios aparecen diversos adornos faciales en su mayoría de oro laminado, tales como diademas, narigueras (o máscaras bucales) y discos que cuelgan de las orejas. La representación de estos adornos en los personajes bordados de los mantos Paracas, así como en aquellos que decoran las vasijas de Nasca Temprano, ha hecho posible saber quiénes los usaban y en qué partes del cuerpo los llevaban.



18. Escudilla|Serving dish
Nasca Temprano
Cerámica|Ceramic
22,1 x 38 cm
INC-MNAAHP, C-05768

Mythical Anthropomorphic Being

The figure represented on this vessel displays the features of the so-called Mythical Anthropomorphic Being, one of the most important deities of the Nasca culture. The figure wears a diadem, nose ring (or mouth mask) and circular ear ornaments, and carries a severed human head with the mouth sewn shut with cactus needles in one hand and a mace or scepter in the other. Two snakes with serrated edges spill from the mouth of this figure.

Ser Mítico Antropomorfo

El personaje representado en esta vasija tiene las características del llamado Ser Mítico Antropomorfo, una de las deidades más importantes de Nasca. Lleva diadema, nariguera (o máscara bucal), orejeras circulares, una cabeza humana cortada con la boca cosida con espinas en una mano y una maza o un cetro en la otra. De la boca del personaje brotan dos representaciones serpentiformes con los bordes aserrados.



19. Botella escultórica
Sculptural bottle
Nasca Temprano
Cerámica | Ceramic
45,5 x 31,8 cm
INC-MNAAHP, C-13448

Mythical Being of the Crops

Vessel in the shape of a crouched figure wearing a helmet, frontal diadem, nose ring (or mouth mask), ear ornaments edged with severed human heads and a serpent necklace. In its hands the figure carries a sacrificial knife and a severed head with the mouth sewn shut with cactus needles. The body has representations of chilies, yucca, a cob of corn and cactus stalks transformed into serpents. These plants and the severed heads—which in the Andes are often related to the fertility of the land—link this figure to agriculture. A similar figure appears embroidered onto the funerary mantle “of the staircase” (Cat. n° 50), displayed in this exhibition.

Ser Mítico de los Cultivos

Vasija con la forma de un personaje acucillado, ataviado con casco, diadema frontal, nariguera (o máscara bucal), discos de orejas rematados en cabezas cortadas y un collar de serpientes. En las manos lleva un cuchillo de sacrificio y una cabeza cortada con la boca cosida con espigas de cactus. En el cuerpo hay representaciones de ají, yuca, una mazorca de maíz y tallos de cactus convertidos en serpientes. Estas plantas, así como las cabezas cortadas, que en los Andes suelen relacionarse con la fertilidad de la tierra, conectan a este personaje con la agricultura. Un personaje similar aparece bordado en el manto funerario “de las escaleras” (Cat. n° 50), en esta exhibición.



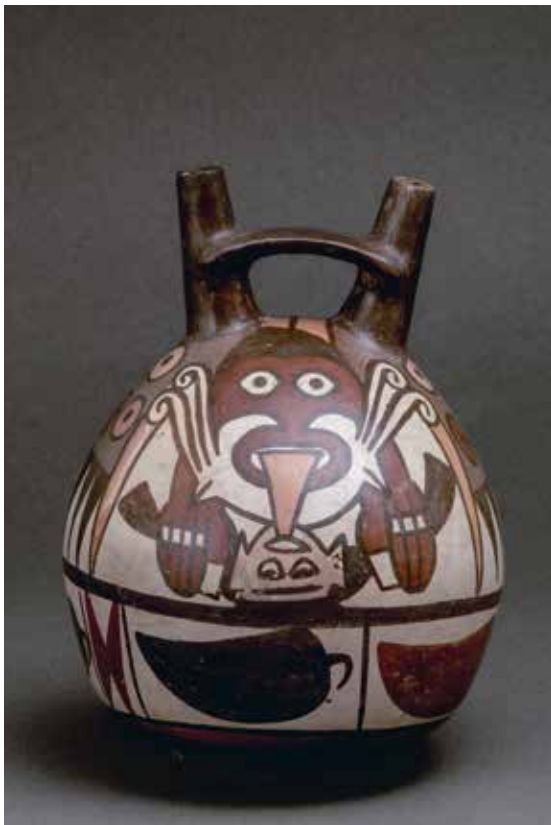
20. Botella escultórica
Sculptural bottle
Nasca Temprano
Cerámica | Ceramic
59,9 x 49,7 cm
INC-MNAAHP, C-5422

Bird-Man

In this vessel we see the association of a mythical being with certain plant elements. The being is a bird with human features with broad wings ending in pointed feathers. The creature wears a feline-shaped nose ring (or mouth mask) and has long whiskers and a protruding pointed tongue, similar to figures found on other ceramic pieces in this exhibition. It is holding a severed human head with both hands.

Hombre pájaro

Encontramos en esta vasija la asociación entre un ser mítico y ciertos elementos vegetales. Se trata de un ave con características humanas, provista de grandes alas terminadas en plumas aguzadas. La criatura lleva una nariguera (o máscara bucal) en forma de cara de felino de largos bigotes y saca una lengua puntiaguda, similar a la de otras piezas cerámicas de la exhibición. Con las dos manos sostiene una cabeza humana cortada.



21. Botella pintada
Painted bottle
Nasca Temprano
Cerámica | Ceramic
18,4 x 14,1 cm
INC-MNAAHP, C-09923

Head ornaments

The bundles of high-ranking members of Paracas society sometimes contain metal ornaments—ear discs, nose ornaments (or mouth masks) and diadems—attached to the front of the ceremonial headdress on the funerary bundle. Most of these pieces are made of a gold and copper alloy known as *tumbaga*. They are also found adorning the heads and faces of mythical beings represented on Paracas Necrópolis textiles and on Early Nasca ceramics. Some diadems have a feline face with a large, gaping mouth. Occasional nose rings are shaped like a face with two appendages emerging from the head. Miniature replicas of these objects have also been found among the folds of the funerary bundles.

Adornos para la cabeza

Los fardos de difuntos de alto rango contienen a veces orejeras, narigueras (o máscaras bucales) y diademas de metal colocadas delante del tocado ceremonial del bulto mortuario. Estas piezas, en su mayoría confeccionadas en una aleación de oro y cobre conocida como “tumbaga”, adornan la cabeza y el rostro de los personajes míticos representados en los textiles de Paracas Necrópolis y en la cerámica Nasca Temprano. Las diademas pueden presentar una cara de felino de boca grande y muy abierta. En ocasiones, las narigueras adoptan la forma de una cara con dos apéndices en la cabeza. Se han hallado también réplicas en miniatura de estos objetos, colocadas entre los pliegues de los envoltorios funerarios.



22. Diadema|Diadem
Paracas Necrópolis
Martillado y repujado; tumbaga
Hammered and embossed
24,5 x 8,1 cm
Momia N° 157, objeto N° 172,
INC-MNAAHP, M-2841

23. Nariguera o máscara bucal
Nose ring or mouth mask
Paracas Necrópolis
Cortado, martillado
y repujado; tumbaga
Cut, hammered and embossed
18,9 x 8,8 cm
Momia N° 157, objeto N° 173,
INC-MNAAHP, M-2907



24-29. Ornamentos colgantes|Pendants
Paracas Necrópolis
Cortado y martillado; tumbaga
Cut and hammered
5,1-5,8 cm (diámetro)
INC-MNAAHP, M-4169; M-4176; M-4180;
M-6556; M-6557; M-6555

Forma de uso de los
adornos para la cabeza: “pluma,”
diadema, discos y nariguera
Arrangement of head
ornaments: “Feather,”
pendants and nose ring

EL ARTE TEXTIL DE PARACAS

PARACAS TEXTILE ART

In Peru, the textile industry is the source of and inspiration for all pre-Columbian plastic arts. The trends and styles expressed later on in metalwork, ceramics and stone sculpture all arose from textile art. Emerging thousands of years before Christ—much earlier than ceramic technology was developed—textiles were first made from stiff plant fibers (reeds, cactus fiber) using techniques similar to those used in basketry. Beginning in 4000 BC the use of cotton on the coast and camelid hair yarn in the highlands led to the development of new textile techniques (spinning, dyeing, diverse decorative methods), and then to the appearance of weaving, between 2000 and 1800 BC. It was during these times that textiles evolved into the most direct expression of an individual's wealth and social status in the Andean world.

Around the sixth century BC as Chavín, Peru's first major cultural tradition, was drawing to a close, some regional particularities emerged. On the southern coast of Peru, decorative techniques multiplied and the use of camelid fiber increased, which shows that the coastal and mountain peoples were engaged in trading. In Paracas, stylistic norms inherited directly from the Chavín

En el Perú, la industria textil estuvo en el origen y desarrollo de todas las artes plásticas precolombinas. De los textiles surgieron las tendencias y los estilos que se expresaron posteriormente en el trabajo de los metales, en el arte de la cerámica y en la escultura en piedra. Presentes desde milenios antes de Cristo, mucho antes de la adopción de la cerámica, los textiles fueron elaborados primero en duras fibras vegetales (juncos, fibras de cactus), utilizando técnicas similares a la cestería. A partir del cuarto milenio antes de Cristo, el uso del algodón en la costa y la lana de camélidos en las tierras altas condujo al desarrollo de nuevas técnicas textiles (hilado, teñido y decoraciones diversas) y, luego, a la aparición del telar, entre 2000 y 1800 a. C. Son tiempos en que los textiles se diversifican y se convierten en las manifestaciones más directas de la riqueza y el estatus social de los individuos en los Andes.

Hacia el siglo VI antes de Cristo —a fines de la época Chavín, que es el primer gran horizonte cultural del Perú— las particularidades regionales se afirman. En la costa sur peruana, las técnicas decorativas se multiplican, empleando cada vez más la fibra de camélido, demostrando la existencia de intercambios entre la costa y la sierra. En Paracas, normas estilísticas heredadas

tradition and practiced in the Paracas Cavernas tradition gave rise to the Paracas Necrópolis tradition. These norms favored embroidery with needles and, using woven cloth as a canvas, enabled the creation of genuine polychromatic “paintings” with up to 190 different colors. At the same time, the new freedom of form was expressed in ceramics through the appearance of the initial stage of the Nasca style, called Early Nasca.

Garments at this time differed not only according to their type and the wearer’s gender and age, but also their quality and elegance. The most elaborate were reserved for elite members of society, noble persons and priests. Textiles were used for more than just clothing; the custom of preparing funerary bundles in which several layers of woven cloth enveloped the body of the deceased person reached a high point with the Paracas culture. Some of these bundles contain more than 30 magnificent mantles, and the bodies they hold are wrapped also in cotton shrouds up to 20 meters long and five meters wide. Indeed, one of the most important bundles in the Paracas Necrópolis series exhumed at the Wari Kayán cemetery contains eight large cloths with a total area of 306 m² of textile, as well as 49 individual fine textiles and a wide array of grave goods.

directamente de Chavín y representadas por la tradición Paracas Cavernas, dan origen a la tradición Paracas Necrópolis. Estas normas favorecen el bordado con aguja y permiten realizar, sobre el fondo de las telas, los equivalentes a verdaderos “cuadros” policromados de hasta 190 colores. Al mismo tiempo, la nueva libertad de formas se expresa en la cerámica, con la aparición del estilo Nasca en su fase inicial o Nasca Temprano.

Las prendas de vestir se diferencian por su tipo, según el sexo y la edad, pero también por su calidad o elegancia. Las más elaboradas son reservadas para los miembros de la élite, la nobleza o el sacerdocio. Pero los textiles se utilizan para otros fines que la pura indumentaria. La costumbre de hacer fardos funerarios con varias capas de tejidos que envuelven el cuerpo de los difuntos, alcanza su culminación con Paracas. Algunos fardos que contienen más de 30 magníficos mantos se hallan envueltos también en telas de algodón de hasta 20 metros de largo y cinco metros de ancho. Por ejemplo, uno de los fardos más importantes del conjunto de la época de Paracas Necrópolis, exhumado en el cementerio de Wari Kayán, contenía ocho grandes telas que representan 306 m² de textil, además de 49 piezas de tejidos finos, junto con ofrendas de todo tipo.

THREE STYLES OF EMBROIDERY

The Paracas embroidery styles are called Linear, Broad Line, and Block Color. The first two are the oldest and remained in use even after the third style emerged at the beginning of the Common Era with more elaborate iconography. By the end of the first century BC, however, Block Color had become widespread.

The Linear and Broad Line styles feature geometric designs in linear array, whether vertical, horizontal or diagonal, and all elements in the design are made of a series of parallel, evenly spaced embroidered lines. The regularity of the Linear style derives from the inspiration behind it—pieces that were decorated (not embroidered) during the loom weaving process. In the Broad Line style,

TRES ESTILOS DE BORDADO

Los estilos de bordado en los textiles de Paracas son el Lineal, el de Línea Ancha, y el de Bloque de Color. Los más antiguos son los primeros dos, pero a principios de nuestra era aparece el tercer estilo, que es acompañado por una iconografía más elaborada, sin que los primeros sean totalmente abandonados. A fines del siglo I antes de Cristo, sin embargo, el bordado por Bloque de Color se generaliza.

En los estilos de bordado Lineal y de Línea Ancha, los diseños de formas geométricas se organizan conforme a un esquema lineal, vertical, horizontal o diagonal y todos los elementos del dibujo son creados por una serie de trazos bordados en paralelo, regularmente espaciados. El aspecto rígido del estilo Lineal obedece a que se inspira en piezas que fueron decoradas (y no bordadas) mientras eran tejidas en el telar. Las puntadas del



Bordado estilo Lineal
Linear Style Embroidery
Detalle de una falda decorada
con felinos
Detail of a skirt decorated
with felines
INC-MNAAHP, RT-5996

the embroidery stitches run parallel and are thicker and slightly more flexible than those of the Linear style. The background color blends in with the primary motif to produce a sort of “transparent” look. The result is a visually elusive image in which it is difficult to distinguish between human and animal figures.

In the Block Color style, which emerged somewhat later in the Paracas cultural timeline, complex figures are much less linear and more detailed in regard to body shape, posture, attire and features. The marked difference between the background color and the image makes the image much more legible, although the representations are in no way life-like. Furthermore, the range of colors employed in the Color Block style is infinitely richer than in the Linear and Broad Line styles.

bordado, todas realizadas en paralelo, son un poco más flexibles y de mayor grosor en el estilo de Línea Ancha. El color de fondo se confunde con el del motivo principal, produciendo una suerte de “transparencia”. El resultado es una imagen visualmente esquiva, siendo difícil identificar cuándo se trata de representaciones antropomorfas o zoomorfas.

En el estilo de Bloque de Color, utilizado un poco más adelante en la secuencia cronológico-cultural de Paracas, las figuras curvilíneas complejas proporcionan muchos detalles en la forma del cuerpo, la postura, el traje y los atributos del personaje representado. La marcada diferencia entre el color de fondo y la imagen hace que esta última sea muy legible, aunque en ningún caso son representaciones naturalistas. Por otra parte, la gama de colores utilizada es infinitamente más rica que en los estilos Lineal y de Línea Ancha.



Bordado estilo Línea Ancha
Broad Line Style Embroidery
Detalle de un poncho corto
decorado con felinos
Detail of a short poncho
decorated with felines
INC-MNAAHP, RT-1422



Bordado estilo
Bloque de Color
Block Color Style Embroidery
Detalle de un poncho corto
decorado con felinos
Detail of a short poncho
with feline decoration
INC-MNAAHP, RT-1807

THE ATTIRE OF A PARACAS CHIEF

When an elite member of Paracas society participated in a major ceremony, that person wore their ritual attire to indicate their power and majesty. The same kind of ceremonial attire is found inside the funerary bundles (everyday garments are generally absent), and consisted of the following:

- A large band about six centimeters wide and of variable length, wound around the head like a turban and with finger-like ends. This headdress was sometimes dressed up with a bunch of feathers.
- A second, narrower band wound on top of the previous one, sometimes attached to a light cloth rolled in similar fashion or hanging between the two. A fox or deer hide may also have been worn as a headdress.
- A tunic or *uncu* with sides sewn shut, longer than the poncho and sometimes with long lateral fringes that formed sleeves of a kind.
- A skirt, a large rectangular piece of cloth more than two meters long and 50 centimeters wide, wound around the waist and tied with long cords.
- A short poncho, which was a more or less square cloth with a vertical slit for the head. Variable in length, ponchos sometimes have a 20-centimeters

EL TRAJE DE UN JEFE PARACAS

Cuando un miembro de la élite Paracas desfilaba en alguna ceremonia importante, portaba sus ropas rituales para dar una impresión de poder y magnificencia. Su vestuario ceremonial —o sea, el que se encuentra en los fardos funerarios, pues la ropa de “todos los días” está por lo general ausente— se componía de las siguientes partes:

- Una larga cinta enrollada en la cabeza a modo de turbante, con los extremos en forma de dedos, de alrededor de seis centímetros de ancho y longitud variable. Este tocado era a veces realizado con un penacho de plumas.
- Una segunda banda más estrecha encima de la anterior, a la cual se añadía a veces un turbante de tela ligera igualmente enrollado o que se dejaba colgar entre los dos. Una piel de zorro o venado podía servir también como un tocado.
- Una túnica o *uncu* de lados cosidos, prenda más larga que el poncho y a veces con largos flecos laterales que forman especies de manga.
- Una falda, gran pieza rectangular de más de dos metros de largo y 50 centímetros de ancho, enrollada varias veces en la cintura y atada con la ayuda de largos cordeles.
- Un poncho corto, consistente en una tela más o menos cuadrada con una abertura vertical para pasar la cabeza. De longitud variable, a veces

long extension at the back that could be attached to a belt. Most of these ponchos are decorated with embroidery on the outside edges and at the neck opening, leaving the central field undecorated.

- A loincloth made of a rectangular strip of plain cloth knotted at either side of the waist and hanging loose in front.
- A large rectangular cape—the mantle—covering the shoulders and arms. This piece was the most spectacular in the entire outfit and its borders, and sometimes its central field, were embroidered with complex colors and figures.
- This high-ranking dignitary also wore sandals, probably made of leather.

And the women? There is little information about their attire, because bundles containing females are a rare find in the Paracas tradition. The embroidered figures found on some of the mantles seem to be women, as they are attired in long tunics tied at the shoulders with large brooches similar to *tupus*, or are wearing a skirt and short tunic. According to experts, women's tunics have a horizontal opening, unlike the vertical opening found on men's tunics and ponchos.

incluía en la parte trasera un apéndice de 20 centímetros de largo que podía engancharse en una faja. La mayoría de estos ponchos lleva una decoración bordada en las orillas exteriores de la prenda y en la abertura, quedando el campo central libre de decoración.

- Un taparrabo, sencilla pieza de tela rectangular con dos lazos anudados alrededor de la cintura y libre en la parte delantera.
- Una capa rectangular grande —el manto— sobre los hombros y los brazos. Esta pieza, la más espectacular del traje, llevaba en las franjas laterales y a menudo en el campo central una decoración bordada de gran complejidad de formas y colores.
- Este alto dignatario también tuvo que usar sandalias, probablemente de cuero.

¿Y las mujeres? Hay pocos datos sobre su traje, porque son muy raros los fardos femeninos en Paracas. En algunos mantos, los personajes bordados se supone que representan mujeres: visten una larga túnica sujeta de los hombros por grandes prendedores similares a *tupus*, o bien, una falda y una túnica corta. Según algunos especialistas, las túnicas femeninas tienen una abertura horizontal y no vertical como las túnicas y los ponchos de los hombres.

A miniature outfit

This miniature outfit consists of five garments found inside the same funerary bundle. The turban-headband, made with the looping technique, is decorated with two-headed intertwined serpents in alternating colors. In contrast, the mantle, loincloth, tunic and short poncho are all loom-woven and feature embroidered stylized animal figures and geometric motifs. Such tiny textile garments are typically found as a set, a complete outfit, wrapped in a package inside a funerary bundle.

Un traje en miniatura

Conjunto de cinco diferentes prendas de vestir hechas en miniatura, provenientes de un mismo fardo funerario. La banda-turbante, elaborada en anillado, está decorada con serpientes bicéfalas entrelazadas que alternan sus colores. En cambio, el manto, el taparrabos, la túnica y el poncho corto, todos tejidos a telar, presentan bordados zoomorfos estilizados y motivos geométricos. Estas pequeñas prendas textiles, que a menudo conforman un traje completo, se encontraron en un paquete al interior del fardo.



30. Banda-turbante
Turban-headband
Anillado cruzado;
fibra de camélido
Cross-knit looping;
camelid fiber
34 x 3 cm
INC-MNAAHP, RT-5174

31. Túnica|Tunic
Tejido llano y bordado;
fibra de camélido
Plain weave and embroidery;
camelid fiber
8 x 9 cm
INC-MNAAHP, RT-2180

32. Poncho corto|Short poncho
Tejido llano y bordado;
fibra de camélido
Plain weave and embroidery;
camelid fiber
4,5 x 4,5 cm
INC-MNAAHP, RT-5160



33. Taparrabos|Loincloth
Tejido llano y bordado;
fibra de camélido
Plain weave and embroidery;
camelid fiber
8 x 5 cm
INC-MNAAHP, RT-19962



34. Manto|Mantle
Tejido llano y bordado;
fibra de camélido
Plain weave and embroidery;
camelid fiber
10 x 6,5 cm
INC-MNAAHP, RT-4026

Headband: Turban

Because of its great length, this garment is believed to have been used exclusively for burial. The central area is knotted-weave and features designs very similar to embroidered Linear style designs, with three felines in different positions with versions of the same animal inside their bodies. This is a feline version of the Big-Eyed Being, one of the most common mythical figures in Paracas art. Both ends of the band have braided and wrapping strings extensions with motifs of concentric diamonds and human figures with feline features, edged with long twisted fringes.

Banda cefálica: turbante

Debido a su gran longitud, se cree que esta prenda era un tocado de uso exclusivamente funerario. En su parte central, tejida con anudado, presenta diseños que son muy similares a los que se bordan en estilo Lineal, con tres felinos que alternan posiciones y versiones de este mismo animal inscritos dentro de sus cuerpos. Corresponde a la versión felina del Ser de los Grandes Ojos, una de las figuras míticas más frecuentes en el arte de Paracas. A ambos lados de la banda, se extienden secciones de tejido trenzado y encordado con motivos de rombos concéntricos y antropomorfos con rasgos felinos, rematando en largos flecos.



35. Banda cefálica|Headband

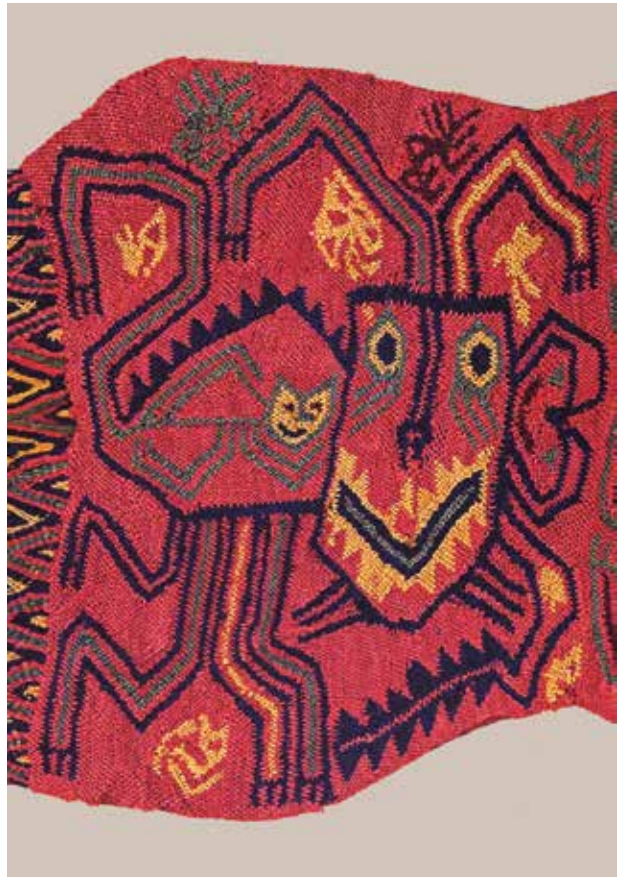
Tejido anudado, trenzado oblicuo y encordado; fibra de camélido

Knotted weave, oblique braiding and wrapping; camelid fiber

442 x 24 cm

Momia N° 253, objeto N° 9,

INC-MNAAHP, RT-1615



Headband: Turban

The red, yellow, blue and green decoration on this long, loop-stitched headband feature 32 two-headed serpents in outline, intertwined with each other, with the face of the Big-Eyed Being superimposed upon them. Small feline figures are found in the empty spaces between the serpents. A virtually identical design appears on the turban-cloth (Cat. N° 38) and on the fringed tunic (Cat. N° 39) in this exhibition, but in those cases the figures are embroidered in the Linear style. Each end of the headband has five strips, like a “five-fingered hand.” The band was wound around the head like a turban, leaving the “fingers” to hang free on the side. The textile technique, motifs and their shape are very similar to those found on the miniature headband described above (Cat. N° 30).

Banda cefálica: turbante

El decorado rojo, amarillo, azul y verde de esta larga banda cefálica tejida en anillado, presenta 32 siluetas de serpientes de dos cabezas. Están entrelazadas unas con otras y llevan sobrepuesto el rostro del Ser de los Grandes Ojos. Las siluetas están acompañadas en los espacios vacíos por pequeños felinos. Un diseño casi idéntico aparece en el paño-turbante (Cat. N° 38) y en la túnica con flecos (Cat. N° 39) de esta muestra, pero realizados mediante bordado en estilo Lineal. En cada extremo, la banda lleva cinco apéndices que semejan “manos con sus dedos”. Se enrollaba en la cabeza a modo de turbante, con los apéndices cayendo libres a los costados. La técnica textil, el motivo y su forma son muy parecidos a los de la banda en miniatura descrita anteriormente (Cat. N° 30).



Forma de uso del turbante
How the turban was worn

36. Banda cefálica | Headband
Tejido tubular anillado
cruzado; fibra de camélido
Tubular cross-knit looping;
camelid fiber
450 x 10 cm
Momia N° 382, objeto N° 12,
INC-MNAAHP, RT-1265

Headband: Turban

This long, narrow band, braided with one of the most exceptional Paracas techniques, presents a series of eight intertwined serpents with three-dimensional heads and bodies decorated with waves or “x”s similar to those that often appear on such snakes. Bands like these ones were wound around the head like a turban, serving as hair extensions, which once more points to the symbolic relationship that existed in the Andean region between serpents and human hair. The headdress is from the same bundle as the funerary mantle with “shamans in flight” (Cat. N° 52).

Banda cefálica: turbante

Esta larga y estrecha banda, trenzada con una de las técnicas más excepcionales de Paracas, presenta una secuencia de ocho serpientes unidas, con cabezas tridimensionales y los cuerpos decorados con ondulaciones o “x” similares a las que suelen presentar algunos de estos ofidios. Bandas como estas se enrollaban en la cabeza a modo de un turbante, como si fueran una extensión de la cabellera original, poniendo en evidencia una vez más la simbólica relación que existe en el Área Andina entre serpientes y pelo humano. El tocado pertenece al mismo fardo que el manto funerario con los “chamanes en vuelo” (Cat. N° 52).



37. Banda cefálica | Headband

Tejido trenzado en torzal oblicuo y anillado cruzado; fibra de camélido

Braided weave, oblique twining and cross-knit looping; camelid fiber

446 x 2 cm

Momia N° 38, objeto N° 43, INC-MNAAHP, RT-1875



Turban-Cloth: Two-headed serpents

This rectangular cloth with a dark blue central field has a border embroidered in the Linear style and edges finished with looping. The central motif features two-headed serpents with an S-shaped body and serrated profile, intertwined at the tails. Above them are heads of the Big-Eyed Being. A similar motif pattern is observed on the long cross-knit looping turban also in this exhibition (Cat. N° 36). Both items were likely from the same funerary bundle.

Paño-turbante: serpientes de dos cabezas

Este paño rectangular con el campo central azul oscuro, presenta sus franjas laterales bordadas en estilo Lineal y las orillas rematadas mediante anillado. El motivo principal son serpientes bicéfalas de cuerpo en “s” y contorno aserrado, entrelazadas por sus extremos. Sobre ellas aparecen cabezas del Ser de los Grandes Ojos. Un motivo similar se encuentra en la larga banda de turbante anillada de esta exhibición (Cat. N° 36). Probablemente, ambas piezas provengan del mismo fardo funerario.



38. Paño-turbante

Turban-cloth

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Lineal;
fibra de camélido

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery in the
Linear style; camelid fiber

115 x 38,5 cm

INC-MNAAHP, RT-1791

Forma de uso
del paño-turbante
How the turban-cloth
was worn



Uncu tunic with felines: Big-Eyed Being

The shape of this men's *uncu* (tunic) is similar to that of a short poncho, except it is larger and the sides are sewn together, with openings left for the arms. Its Linear-style embroidered motifs are similar to those on the turban-cloth and skirt in this collection (Cat. n° 38 & n° 40), and correspond to the Big-Eyed Being, with a serpentine body covered in spikes and a face with appendages like animal feet. Small felines in profile accompany the central figure. On the strips bordering the neck motifs, much more simplified, geometric forms of the same figures have been embroidered. Fringes of twisted yarn of the same colors as the embroidery have been arranged as sleeves and, to make the garment longer, extensions woven in plain weave have been attached.

Túnica o uncu con flecos: Ser de los Grandes Ojos

Este *uncu* o túnica masculina se asemeja en forma al poncho corto, excepto por su mayor tamaño y por presentar los costados unidos dejando espacio para los brazos. Los motivos bordados en estilo Lineal son similares a los del paño-turbante y la falda de esta colección (Cat. n° 38 y n° 40). Corresponden al Ser de los Grandes Ojos, de cuerpo serpentiforme cubierto de púas y rostro con apéndices de patas de animal. Lo acompañan pequeños felinos de perfil. En las franjas que bordean los motivos del cuello, se han bordado estas mismas figuras en una versión geométrica y más simplificada. Flecos de hilos torcidos que combinan los colores del bordado se han dispuesto a manera de mangas y, para prolongar el largo de la prenda, se le han cosido extensiones tejidas con la misma técnica de la tela soporte.

39. Túnica con flecos

Fringed tunic

Tejido llano y bordado en

estilo Lineal; fibra de camélido

Plain weave and embroidery

in Linear style; camelid fiber

170 x 153 cm

INC-MNAAHP, RT-1729



Forma de uso de la túnica

How the tunic was worn



Skirt: Big-Eyed Being

The geometric motif embroidered onto the hem of this skirt consists of two felines in alternating positions, seen in profile with head facing forward and with spiked backs and tails. Between them are small squares with a stepped motif and two-headed birds inside. The strips running across the skirt and the ends of the fastening cords are decorated similarly but in simpler combinations. This is a feline version of the Big-Eyed Being. Skirts like this one were wound two or three times around the waist and the cords passed over the shoulders or crossed over the chest and tied.

Falda: Ser de los Grandes Ojos

El motivo de trazado geométrico bordado en el ruedo de esta falda comprende dos felinos en posiciones alternadas, con el cuerpo de perfil y la cabeza de frente. El lomo y la cola están erizados de púas. Entre ambos, hay pequeños recuadros escalonados con aves bicéfalas en su interior. Las franjas transversales y los extremos de los cordones de amarre presentan decorados similares en combinaciones más simples. Esta es una versión felina del Ser de los Grandes Ojos. Faldas como esta se enrollaban dos o tres veces en la cintura y eran sujetadas por los cordones pasados por sobre los hombros o cruzados en el pecho.



Forma de uso de la falda
How the skirt was worn

40. Falda|Skirt
Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Lineal;
fibra de camélido
Plain weave, cross-knit
looping and embroidery in
Linear style; camelid fiber
298 x 56 cm
Momia N° 421, objeto N° 109,
INC-MNAAHP, RT-5996



Short poncho: Orcas

This garment features two figures of orcas (*Orcinus orca*), ocean predators that were highly feared by the fishermen of the Paracas region. Orcas are also represented on the contemporary Early Nasca ceramic tradition. The rectangular extension hanging from the back of this small poncho allowed the wearer to attach it to his waist with a belt.



Forma de uso del poncho
How the short poncho was worn

Poncho corto: orcas

Los bordados de esta prenda consisten en dos figuras de orcas (*Orcinus orca*), predadores marinos muy temidos por los pescadores de la región de Paracas. Las orcas aparecen representadas también en la cerámica del contemporáneo estilo Nasca Temprano. El apéndice rectangular que se prolonga por detrás de este pequeño poncho, permitía sujetarlo a la cintura con una faja.



41. Poncho corto

Short poncho

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado estilo Bloque
de Color; fibra de camélido
y algodón

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery in
Block Color style; camelid and
cotton fiber

67,5 x 34,5 cm

Momia N° 91, objeto N° 36,
INC-MNAAHP, RT-1756

Short Poncho: Feline-Man

Virtually the entire surface of this garment is embroidered with a single motif reiterated 12 times in different color combinations. The figure represents a half-man, half-feline—identifiable by the whiskers and ears. Between the front paws it holds a bird with wings spread. It has a long jagged reptile-like tail that ends in a human head. On its head is a headband and on its body is a small feline. Figures similar to this one also appear on a mantle, a skirt and a turban in this collection.



Poncho corto: Hombre Felino

Esta prenda está bordada casi en su totalidad con un motivo único que se repite 12 veces en diferentes combinaciones de color. Representa un ser mitad hombre mitad felino, reconocible por los bigotes y las orejas. Entre las patas delanteras sujeta un pájaro de alas desplegadas. Posee una larga cola dentada parecida a la de un reptil y terminada en una cabeza humana. Sobre la cabeza lleva un cintillo y en el cuerpo, un pequeño felino. Figuras similares a esta aparecen en un manto, la falda y uno de los turbantes de esta colección.



42. Poncho corto

Short poncho

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Bloque
de Color; fibra de camélido

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery
in Block Color style;
camelid fiber

50 x 35,8 cm

Momia N° 310, objeto N° 38,
INC-MNAAHP, RT-1807



Forma de uso del poncho

How the short poncho was worn

Short poncho: Big-Eyed Being

This small poncho with shoulder fringes features an embroidered motif of the feline version of the Big-Eyed Being, positioned in profile and facing forward. Similar beings smaller in sizes are found on the end of the tail and the appendage protruding from the chin. On top of the head is another appendage with a severed human head. The representation of this being originated in the Chavín culture and its influence is seen in the Paracas culture during both the Cavernas and Necrópolis stages.

Poncho corto con flecos: Ser de los Grandes Ojos

Este pequeño poncho con flecos en los hombros lleva bordado el motivo del Ser de los Grandes Ojos en su versión felina, dispuesto de perfil y con la cabeza de frente. Seres similares pero de menor tamaño rematan el extremo de la cola y el apéndice que sale de su barbilla. En lo alto de la cabeza lleva otro apéndice con una cabeza humana cortada. La representación de este ser tiene su origen en Chavín, y su influencia llega a Paracas, en sus fases Cavernas y Necrópolis.



43. Poncho corto con flecos
Fringed short poncho
Tejido llano, bordado
en estilo Línea Ancha; fibra
de camélido y algodón
Plain weave cotton,
embroidered in the Broad
Line style; camelid fiber
101 x 72,5 cm
Momia N° 421, objeto N° 56,
INC-MNAAHP RT-1422



Forma de uso
del poncho
How the short
poncho was
worn

APERTURA DE UN FARDO FUNERARIO DE LA NECRÓPOLIS DE WARI KAYÁN OPENING A FUNERARY BUNDLE FROM THE WARI KAYÁN NECRÓPOLIS

These six watercolors by painter Pedro Rojas Ponce portray some of the stages in which Julio C. Tello unwrapped a funerary bundle at the Museo Nacional de Arqueología de Lima in 1933. The paintings refer to Mummy N° 310, 1.60 meters

Estas seis acuarelas del pintor Pedro Rojas Ponce retratan algunas de las etapas del desembalaje de un fardo funerario efectuado por Julio C. Tello en el Museo Nacional de Arqueología de Lima, en 1933. Se trata del fardo de la momia N° 310, de

Primera fase del proceso de desfardado

“[...] bajo la piel de venado aparece una capa de seis mantos bordados... un manto fino de lana azul bordado... con flecos trapecoidales”.

Stage one of the unwrapping process

“[...] under the deer hide is a layer of six embroidered mantles... a fine embroidered mantle of blue wool... with trapezoidal fringes.”



Acuarela
Pedro Rojas Ponce, 1941
47,5-5 x 36 cm
INC/MNAAHP, Inv. AT-1097

high that yielded 92 different pieces when opened. The bundle belongs to a male individual and is considered “first class” for the wealth of textiles it contained, including 10 mantles and five ponchos, two of which are displayed in this exhibition (Cat. N° 45 & N° 42).

1,60 metros de altura, cuya abertura entregó un total de 92 piezas de diferente naturaleza. Este fardo, perteneciente a un individuo masculino, es considerado de “primera categoría” por el rico ajuar textil de 10 mantos y cinco ponchos que contenía, dos de las cuales se encuentran en esta exhibición (Cat. N° 45 y N° 42).

Segunda fase del proceso de desenfundado

“Una vez retirados los paños carbonizados... bajo el *llauto* o turbante de lana roja y los adornos de plumas amarillas hay una piel curtida de venado colocada a manera de capas, formada por infinidad de flecos de piel”.

Stage two of the unwrapping process

“Once the charred cloths were removed...under the *llauto* or red wool turban and yellow feather ornaments there is a cured deer hide laid over the bundle as countless leather fringes.”



Acuarela
Pedro Rojas Ponce, 1941
47,5 x 36 cm
INC/MNAAHP, Inv. AT-1096

Tercera fase del proceso de desenfundado

“En la segunda capa policroma aparece un manto de fondo café violáceo de algodón, con figuras bordadas y en fondo verde figuras de aves humanizadas”.

Stage three of the unwrapping process

“In the second multicolored layer is a cotton mantle with embroidered figures against a purplish-brown background, and human-like bird figures against a green background.”



Acuarela
Pedro Rojas Ponce, 1941
47,5 x 36 cm
INC/MNAAHP, INV. AT-1382

Cuarta fase del proceso de desenfundado

“[...] separado este paño quedan a la vista dos mantos bordados: uno azul de lana con figuras de gusanos bicéfalos [en esta exposición] y otro amarillo de lana con franjas verdes con dibujos de figuras humanizadas”.

Stage four of the unwrapping process

“[...] with this cloth removed, two embroidered mantles appear: one of blue wool with figures of two-headed worms [in this exhibition] and another of yellow wool with green stripes with human-like figures.”



Acuarela
Pedro Rojas Ponce, 1941
47,5 x 36 cm
INC/MNAAHP, INV. AT-1098

Quinta fase del proceso de desenfundado

“[...] se quitó el paño del primer forro... y se observa la momia colocada dentro de un canasto envuelto en paño de algodón color azul...”

Stage five of the unwrapping process

“[...] the cloth of the first wrapping was removed...and the mummy is seen positioned inside a basket and wrapped in a blue cotton cloth...”



Acuarela
Pedro Rojas Ponce, 1941
47,5 x 36 cm
INC/MNAAHP, Inv. AT-1099

Sexta fase del proceso de desenfundado

“[...] debajo aparece el envoltorio del cadáver... en actitud sentado con las rodillas encogidas... en el asiento hay lana amarillenta, se halla envuelto en paños de algodón y amarrados hacia atrás...”

Stage six of the unwrapping process

“[...] underneath there appears the shroud of the cadaver... in a sitting position with knees pulled upward...there is yellowish yarn on the seat, the body is wrapped in cotton cloths tied at the back...”



Acuarela
Pedro Rojas Ponce, 1941
47,5 x 36 cm
INC/MNAAHP, Inv. AT-1100

MANTOS PARA LA OTRA VIDA

MANTLES FOR THE AFTERLIFE

The Paracas funerary mantles are rectangular textiles of monumental size that almost always have a central field and borders on all sides. As garments, these mantles were part of the formal attire of Paracas chiefs, priests and prominent members of the society. As grave goods, however, they became one among many layers of textiles that gave the bundles their form.

These sacred mantles are populated by exquisitely embroidered motifs in a wide array of colors. The motif combinations and arrangement of colors on these embroidered textiles, as well as the complexity of the figures and chromatic diversity, followed strict rules of combination in which nothing was left to chance—or the will of the craftspeople who made them. In a single mantle, a figure may be repeated up to a hundred times or more and, while these figures all may appear the same, each is in fact different.

More than deities, however, it seems as though the ubiquitous, restless beings captured on the mantles were ancestors who helped the deceased persons to become mythical ancestors themselves and from the afterlife to fulfill their mission to protect their communities of origin.

Los mantos funerarios de Paracas son piezas textiles rectangulares de dimensiones monumentales, compuestos casi siempre por un campo central y franjas laterales en sus cuatro lados. Como prendas, estos mantos integraron el atuendo de gala de los jefes, los sacerdotes y los miembros más connotados de la sociedad. Como ofrendas mortuorias, en cambio, formaron parte de las múltiples capas de tejidos que daban forma a los fardos.

Se trata de mantos sagrados, poblados de motivos exquisitamente bordados con una amplia variedad de colores. En las combinaciones de estos motivos y en la disposición de los bloques de colores del bordado textil, la complejidad de las figuras y la diversidad cromática obedecen a una estricta lógica combinatoria, en la que nada se deja a la libre elección de las bordadoras. En un solo manto, una figura puede repetirse hasta más de un centenar de veces. En apariencia, parecen ser una misma figura, pero, en la realidad, cada una es diferente.

Más que divinidades, sin embargo, pareciera que los ubicuos y movizados seres plasmados en los mantos eran ancestros que ayudaban a los difuntos a convertirse a su vez en ancestros míticos y a ejercer desde la otra vida la misión de proteger a sus comunidades de origen.

Mantle: Big-Eyed Being

This funerary mantle is one of the few Paracas textiles made with the double-cloth technique, in which the decorative elements were woven into the textile itself. The technique consists of weaving two sets of warp and weft simultaneously, generating identical designs on both sides of the fabric but in the opposite background and motif color combinations. The central motif, repeated in inverse position, is a human figure with

Manto: Ser de los Grandes Ojos

Este manto funerario es uno de los pocos ejemplos de textiles Paracas confeccionado en doble tela, en que la decoración se lograba a medida que se iba tejiendo. La técnica consiste en tejer dos juegos de urdimbres y tramas en forma simultánea, generando diseños iguales en ambas caras, pero alternando los colores entre las figuras y el fondo. El motivo principal, repetido en posiciones inversas, es una figura humana representada de perfil y con la cara de frente, dotada de atributos de



44. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido doble tela y tela llana;

fibra de camélido

Double-cloth and plain weave;

camelid fiber

324 x 150 cm

Momia N° 349, objeto N° 1,

INC-MNAAHP, RT-1451



feline attributes, in profile and facing forward. This is the Big-Eyed Being, with a long serrated tail that ends in a severed human head. The figure holds triangular knives in its hands, or human heads hanging from cords. It is accompanied by two-headed birds with wings outspread and smaller versions of itself—the Big-Eyed Being—inside the main figure. The same motif reappears with some modifications on textiles embroidered in the Linear style that emerged later in the Paracas tradition.

felino. Es el Ser de los Grandes Ojos, provisto de una larga cola dentada que termina en una cabeza humana cortada. Lleva en sus manos cuchillos triangulares o cabezas humanas que cuelgan de cordones. Lo acompañan aves bicéfalas con las alas desplegadas y versiones pequeñas de este mismo Ser de los Grandes Ojos en el interior de la figura mayor. Este mismo motivo reaparece con algunas modificaciones en los textiles bordados en estilo Lineal desarrollados más tarde en Paracas.

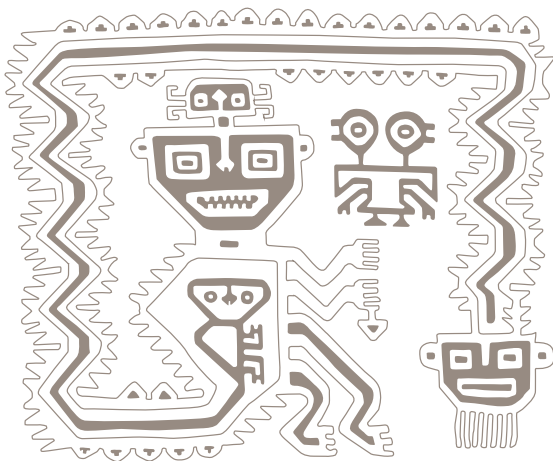


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Tejido llano en doble tela
Double-cloth plain weave



Mantle: Two-headed animal figures

This dark blue wool mantle has 144 figures, all embroidered in the Block Color style. The motif of the central field and the lateral borders is a two-headed animal with feline heads and large whiskers, with two

Manto: figuras zoomorfas de dos cabezas

En este manto de fondo azul oscuro se han representado 144 figuras, todas bordadas en el estilo de Bloque de Color. El motivo del campo central y de las franjas laterales es el de un animal bicéfalo con cabezas de felino



45. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Bloque
de Color; fibra de camélido

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery
in the Block Color style;
camelid fiber

277,5 x 145 cm

Momia N° 310, objeto N° 26,

INC-MNAAHP, RT-1532



Forma de uso del manto

How the mantle was worn



human heads hanging from the chin, hair hanging loose. The spiked body is suggestive of an insect, a reptile or the bristling hide of a fox. This is one of ten embroidered mantles found inside the funerary bundle recreated in this exhibition.

y grandes bigotes, de cuyo mentón cuelgan dos cabezas humanas con el cabello estirado. Las púas en el cuerpo sugieren la representación de un insecto, un reptil o la erizada piel de un zorro. Se trata de uno de los 10 mantos bordados que integraban el fardo funerario recreado en esta exhibición.



Figura principal del manto
Mantle's central motif



Bordado en estilo Bloque de Color
Embroidery in the Block Color style



A miniature outfit

This funerary offering consists of a set of miniature garments—a tunic and conical hat sewn onto a mantle, and a feather headdress plume. The diminutive pieces, made in the same tones as the mantle and hat, all have what seem to be monkey figures embroidered in the Linear style. The plume has yellow feathers and a cane handle.

Un traje en miniatura

Ofrenda funeraria consistente en un conjunto de prendas miniaturizadas: una túnica y un gorro cónico cosidos sobre un manto y un penacho de tocado. Las diminutas piezas del traje, confeccionadas en las mismas tonalidades que el manto y el gorro, comparten posibles representaciones de monos de perfil bordados en estilo Lineal. El penacho está formado por un mango de cañas y decorado con plumas amarillas.

46. Manto, túnica, gorro
y penacho de plumas
miniaturas

Miniature mantle, tunic, hat
and feather plume

Tejido llano, anillado y
bordado en estilo Lineal; fibra
de camélido

Plain weave, looping and
embroidery in the Linear style;
camelid fiber

24 x 14,5 cm

INC-MNAAHP, RT-18255



Mantle: Shamans of the orcas

The motif used in this mantle, repeated 44 times in the central field and 22 on the borders, represents a mythical being, probably a shaman with the attributes of a marine creature. The figure has a large mask made of two orca silhouettes facing each other, with two appendages ending in the same animal. The figure is wearing a tunic and fringed skirt and has a trapezoid-shaped pendant hanging around its neck. In its hands

Manto: chamanes de las orcas

Los motivos de este manto, repetidos 44 veces sobre el campo central y 22 en las franjas laterales, representan un ser mítico, probablemente un chamán con atributos marinos. El personaje lleva una gran máscara conformada por dos siluetas de orcas enfrentadas y con dos apéndices terminados en este mismo animal. Viste una túnica y una falda con flecos y de su cuello pende un colgante trapecoidal. En sus manos lleva un cuchillo



47. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Bloque
de Color; fibra de camélido

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery
in the Block Color style;
camelid fiber

277,5 x 140 cm

Momia N° 319, objeto N° 9,

INC-MNAAHP, RT-1444



it holds a triangular knife with an orca-shaped handle and a severed head with mouth sewn shut with cactus needles. Girdling its waist is a skirt with a band of orcas. It appears that the artist had a double vision for this figure, depending on how one looks at it, for the figure itself can be viewed as a group of orcas swimming, while the space within the headdress can be seen as an orca mouth with teeth.

triangular con mango en forma de orca y una cabeza cortada con la boca cosida con espinas. Ciñe su cintura una faja rematada en orcas. Se piensa que el artista concibió dos visiones diferentes de esta figura según la orientación en que se mire: el personaje se convierte en un grupo de orcas buceando y la boca de este animal se transforma en dentada por el espacio negativo delineado dentro del tocado.

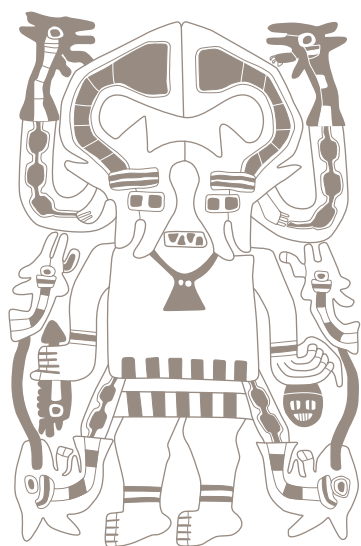


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Bordado en estilo Bloque de Color
Embroidery in the Block Color style



Mantle: Big-Eyed Being

The decoration embroidered onto this mantle corresponds to the feline version of the Big Eyed Being, represented in profile and facing forward, in alternating positions. Protruding from its head and chin are appendages that end in human heads, which are also

Manto: Ser de los Grandes Ojos

La decoración bordada de este manto corresponde al Ser de los Grandes Ojos, en su versión felina, representado de perfil y con la cabeza de frente, en posiciones alternadas. De la cabeza y la barbilla le brotan apéndices terminados en cabezas humanas; lo mismo



48. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Lineal;

fibra de camélido y algodón

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery in
the Linear style; camelid and
cotton fibers

255,5 x 131 cm

Momia N° 378, objeto N° 2,

INC-MNAAHP, RT-1550



found at the end of the tail. In its paws this Being holds a triangular sacrificial knife and a severed head. Inside its body is a similar feline. Although it is embroidered in the so-called Linear style, the checkerboard design in the central field and the use of identical motifs align it with the Block Color style.

en el extremo de la cola. En una de sus patas lleva un cuchillo triangular de sacrificio y una cabeza cortada. En el interior de su cuerpo hay un felino similar. Aunque está bordado en el denominado estilo Lineal, el diseño en damero del campo central y el uso de motivos idénticos lo asemejan al estilo de Bloque de Color.

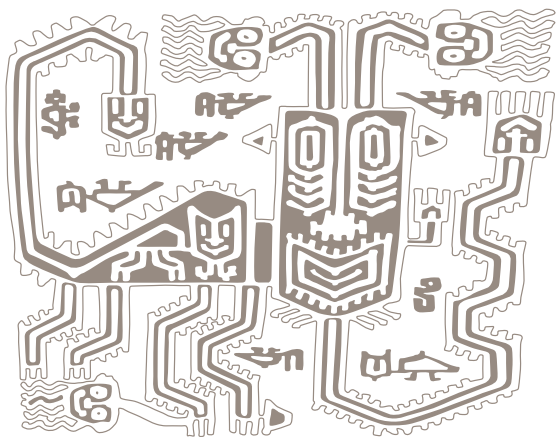


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Bordado en estilo Lineal
Embroidery in the Linear style



Mantle: Mythical Anthropomorphic Being

The motifs in this mantle clearly show the great complexity of Paracas Necrópolis art. The motif—embroidered in the Color Block style and appearing on both the side borders and in the central field, in squares arranged like a checkerboard—is a Mythical Anthropomorphic Being wearing a diadem, disc earrings and a nose ring. Two serpents with spiked bodies emerge

Manto: Ser Mítico Antropomorfo

Los motivos de este manto ponen de manifiesto la gran complejidad del arte de Paracas Necrópolis. El motivo bordado en el estilo de Bloque de Color, que se repite en las franjas laterales y en el campo central en recuadros dispuestos a modo de damero, es el de un Ser Mítico Antropomorfo con diadema, discos colgantes y nariguera. De su boca emergen dos serpientes con el cuerpo



49. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Bloque
de Color; fibra de camélido
y algodón

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery in the
Block Color style; camelid and
cotton fibers

250 x 131 cm

Momia N° 319, objeto N° 7,

INC-MNAAHP, RT-31783



from its mouth, while another is coming out of its head. One of them is holding a sack of beans in its jaws. On both sides of the head are felines with plant features. The figure has been interpreted as a mythical being related to agricultural fertility, represented in shamanic flight. This extraordinary piece is from the same bundle as the mantle showing the shaman of the orcas.

aserrado, mientras otra sale de su cabeza. Una de ellas tiene un saco de frijoles en las fauces. A ambos lados de la cabeza hay felinos dotados de atributos vegetales. El personaje ha sido interpretado como un ser mitológico relacionado con la fertilidad agrícola, en actitud de vuelo chamánico. Esta extraordinaria pieza proviene del mismo fardo funerario que el manto con los chamanes de las orcas.

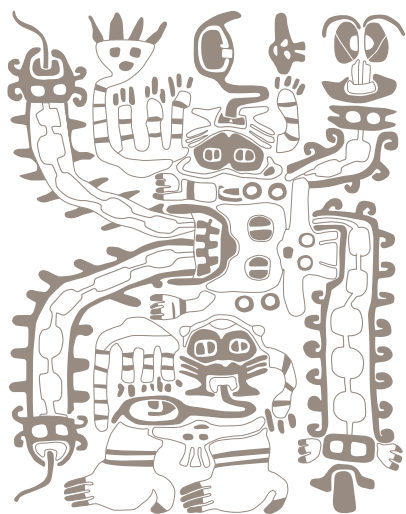


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Bordado en estilo Bloque de Color
Embroidery in the Block Color style



Mantle: Mythical Agricultural Being

This mantle is called “mantle of the staircase,” for both its stepped geometric motifs and the textile technique employed, which is unique in the Andean Area. The technique consists of weaving warp and weft threads of different colors interconnecting them at the edges of the designs. The mantle’s side borders are embroidered in the Block Color style with a figure that is repeated

Manto: Ser Mítico de la Agricultura

Este manto es llamado “de las escaleras”, tanto por sus motivos geométricos escalonados, como por la técnica textil empleada, única en el Área Andina. Esta consiste en tejer en el telar hilos de trama y de urdimbre de diferente color, interconectándolos en los límites de los diseños. Las franjas laterales del manto llevan bordado en estilo de Bloque de Color un personaje que se repite



50. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido llano de urdimbre y trama discontinua, anillado cruzado y bordado en estilo

Bloque de Color; fibra de camélido

Discontinuous warp and weft weave, cross-knit looping and embroidery in the

Block Color style; camelid fiber

252 x 109 cm

Momia N° 378, objeto N° 8,

INC-MNAAHP, RT-3554



16 times. The figure is shown standing, in side view, facing front and looking up. It is wearing a loincloth, a tunic and anklets and its face is painted. In its hands it holds a mace and a staff, and from its face and chin four serrated appendages emerge that end in severed human heads. The body is shaped like a lima bean, and so for this reason it is likely that it represents a mythical being associated with an agricultural fertility cult.

16 veces, de pie con el cuerpo de lado y la cabeza de frente y mirando hacia arriba. Viste taparrabos, una túnica, tobilleras y lleva pintura facial. En las manos sostiene una maza y una vara, y de su cara y barbilla salen cuatro apéndices dentados terminados en cabezas cortadas. El cuerpo semeja un pallar (variedad de poroto o frijol), por lo que es probable que represente a un ser mítico asociado a cultos de fertilidad agrícola.

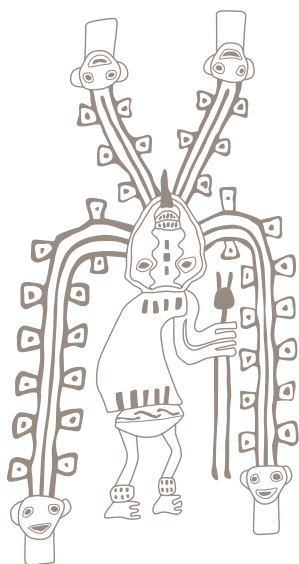


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Tejido llano en urdimbres y tramas discontinuas
Discontinuous warp and weft plain weave technique



Mantle: Hunchbacked shamans

The motif embroidered onto this mantle in four blocks of color appears 63 times in the central field and borders. It consists of a hunchbacked figure, perhaps an old man, whose outfit ends in severed human heads. The figure has unbound hair, wears a diadem and circular

Manto: chamanes encorvados

El motivo bordado en este manto, realizado con cuatro bloques de color, se repite en 63 ocasiones en el campo central y las franjas laterales. Consiste en un personaje en posición encorvada, quizás un anciano, cuyo traje remata en cabezas humanas cortadas. Lleva el cabello suelto y se adorna con una diadema y orejeras circulares.



51. Manto funerario

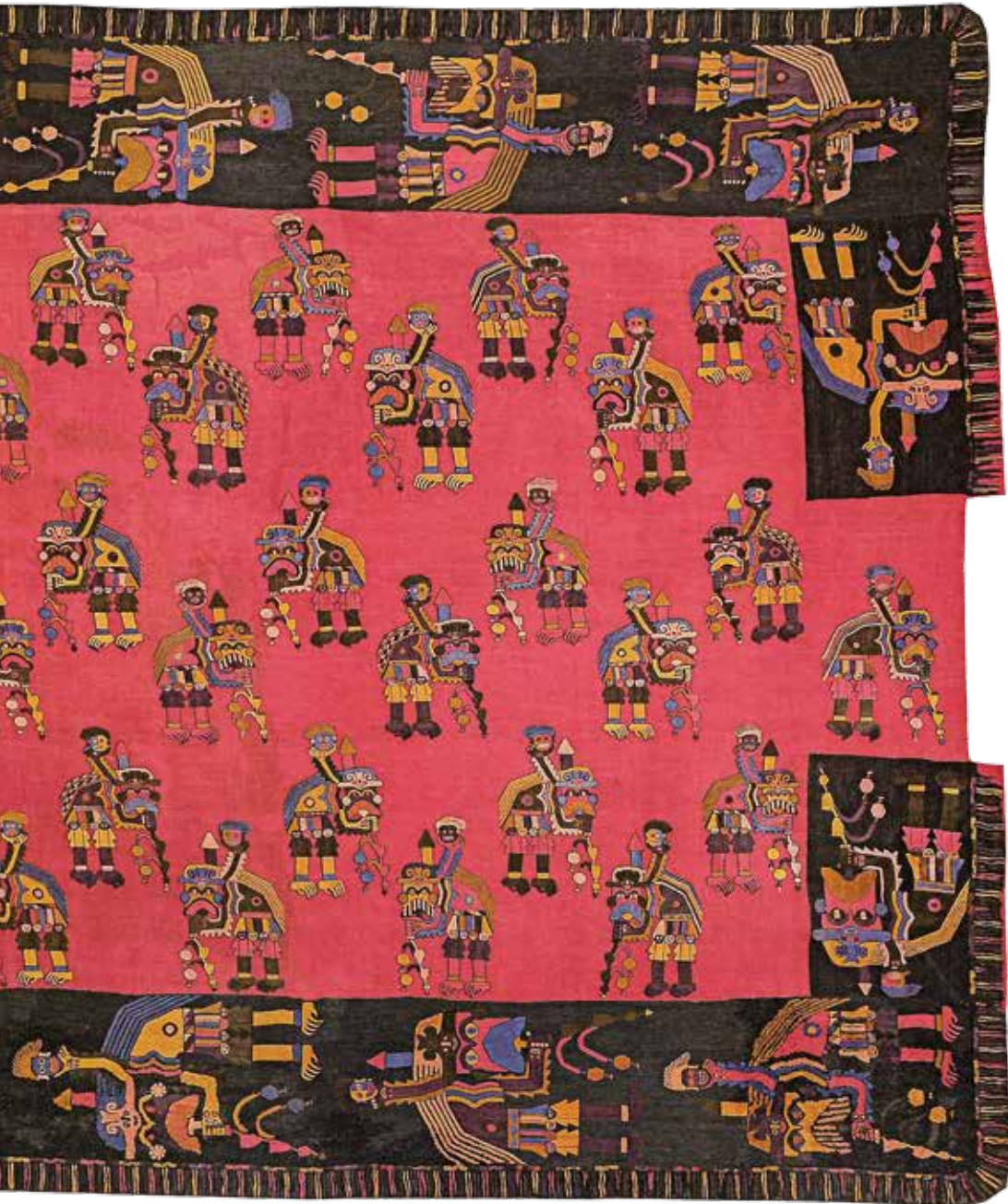
Funerary mantle

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Bloque
de Color; fibra de camélido

Plain weave, cross-knit looping
and embroidery in the Block
Color style; camelid fiber

268 x 158 cm

Momia N° 290, objeto N° 16,
INC-MNAAHP, RT-1087



ear ornaments. Above its head is a triangular knife and in one hand is a severed head, while the other holds a fan that covers half of its face and a staff with rattles. The figure may represent a shaman transfigured into an animal, as it has claws instead of feet.

Sobre la cabeza tiene un cuchillo triangular y en una mano sostiene una cabeza cortada, mientras que en la otra lleva un abanico que le cubre la mitad del rostro y un bastón con sonajas. Es posible que represente a un chamán transfigurado en animal, ya que posee garras en vez de pies.

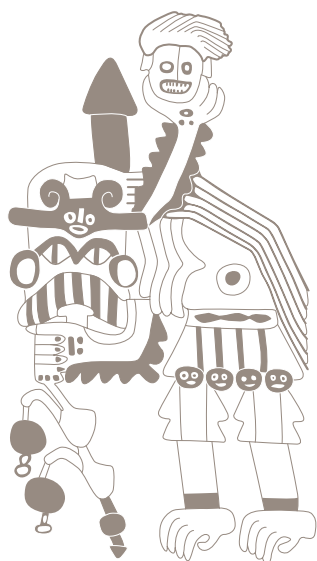


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Bordado en estilo Bloque de Color
Embroidery in the Block Color style



Mantle: Shamans in flight

The motif embroidered onto this mantle appears 63 times, each with slightly different colors and features. It represents a figure with the head looking backward and hair hanging down the back, its body in a contorted position. In all cases, the figure is wearing a skirt, a diadem on its forehead and ear ornaments, and its face

Manto: chamanes en vuelo

El motivo de este manto, bordado 63 veces con leves cambios de color y características, es el de un personaje con la cabeza echada hacia atrás, la cabellera cayendo por la espalda y ejecutando una forzada contorsión del cuerpo. Viste falda, una diadema frontal, sendas orejeras y lleva la cara tatuada o pintada. Unos portan



52. Manto funerario

Funerary mantle

Tejido llano, anillado cruzado
y bordado en estilo Bloque
de Color; fibra de camélido
y algodón

Plain weave, cross-knit
looping and embroidery in the
Block Color style; camelid
and cotton fibers

251 x 137,5 cm

Momia N° 38, objeto N° 14,
INC-MNAAHP, RT-1269



is tattooed or painted. Some of the figures are holding staffs, others fans, and still others wield knives. The figure has been interpreted as a shaman dancing, or in a “shamanic flight.” It has also been interpreted as an ancestor embodied as a shaman or deceased person, an interpretation based on its death-like features such as a skull instead of a face, prominent ribs, and deep wounds on the chest.

varas, otros llevan abanicos y otros esgrimen cuchillos. El personaje ha sido interpretado como un chamán danzante o en vuelo. También como un ancestro encarnado en el cuerpo de un chamán o en un difunto, interpretación basada en la representación de rasgos de la muerte en el personaje, tales como calaveras en vez de rostros, costillas bien marcadas o severas heridas en el pecho.

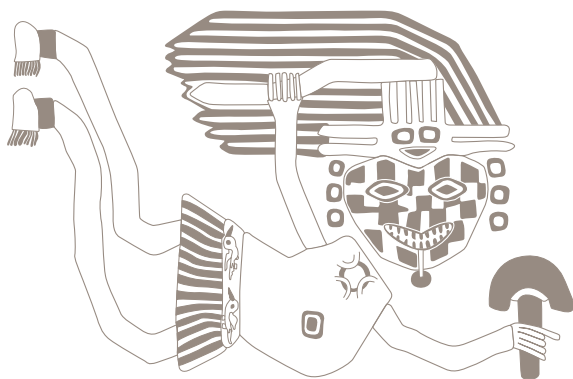


Figura principal del manto
Mantle's central motif



Bordado en estilo Bloque de Color
Embroidery in the Block Color style



MUSÉE DU QUAI BRANLY, 2008

Paracas. Trésors inédits du Pérou ancien.

Catálogo de exposición, 1 de abril a 13 de julio de 2008.

París: Musée du quai Branly

Ministerio de Cultura del Perú e

Instituto Nacional de Cultura del Perú.

MUSEO DE AMÉRICA, 2009

Mantos para la eternidad: Textiles Paracas del antiguo Perú.

Catálogo de exposición, septiembre de 2009 a febrero de 2010.

Madrid: Museo de América,

Ministerio de Cultura del Perú e

Instituto Nacional de Cultura del Perú.

PETERS, A., 2009

El cementerio de Paracas Necrópolis: Un mapa social complejo.

En *Mantos para la eternidad: Textiles Paracas del antiguo Perú*, pp. 27-36.

Madrid: Museo de América,

Ministerio de Cultura del Perú e

Instituto Nacional de Cultura del Perú.

**Fundación Familia
Larrain Echenique**

Presidenta
Clara Budnik Sinay

Secretaria
Cecilia Puga Larrain

Tesorero
Hernán Rodríguez Villegas

Consejeros
Alcaldesa de Santiago,
Carolina Tohá Morales

Rector de la Universidad
de Chile,
Ennio Vivaldi Véjar

Rector de la Pontificia
Universidad Católica de Chile,
Ignacio Sánchez Díaz

Director Nacional
de Bibliotecas, Archivos
y Museos,
Ángel Cabeza Monteiro

Presidente de la Academia
Chilena de la Historia,
Ricardo Couyoumdjian
Bergamali

Francisco Mena Larrain
R. P. Gabriel Guarda O. S. B.

Consejeras honorarias
María Luisa del Río
de Edwards
Luisa Larrain de Donoso

**Museo Chileno
de Arte Precolombino**

Director
Carlos Aldunate del Solar

Gerenta General
Alicia Leiva Brosius

Curador Jefe
José Berenguer Rodríguez

Conservadora
Pilar Alliende Estévez

Relacionadora Pública
Luisa Eyzaguirre Letelier

Curaduría
Carole Sinclaire Aguirre

Conservación
Erica Ramírez Rosales
Andrés Rosales Zbinden
Luis Solar Labra

Registro de colecciones
Varinia Varela Guarda

Área audiovisual
Claudio Mercado Muñoz

Ediciones
Andrea Torres Vergara

Educación
Rebeca Assael Mitnik
Carla Díaz Durán
Sara Vargas Nieto
Gonzalo Cornejo Kelly
Patricio Weiler Bollo

Biblioteca
Marcela Enríquez Bello
Isabel Carrasco Painefil

Administración
Mónica Marín Schmidt
(Intendencia y Secretaría)

Eduardo Moreno Saldia
(Jefe Personal)

Erika Döering Araya
(Contabilidad)

Carmen Alvarado Krsulovic
(Asistente Diseño)

Carolina Flórez Arriagada
Raúl Padilla Izamit
(Asistentes Administración)

Recepción
Valentina Pooley Gotuzzo
María Isabel Vásquez Ferry

Mantenición
Guillermo Esquivel Jara
Felipe Cárdenas Alarcón

**Exposición Mantos
funerarios de Paracas:
Ofrendas para la vida**

**Catálogo Mantos
funerarios de Paracas:
Ofrendas para la vida**

Presentan

Museo Chileno
de Arte Precolombino
Minera Escondida
operada por BHP Billiton

Organizan

Museo Chileno
de Arte Precolombino
Ministerio de Cultura
del Perú

*Curaduría, conservación,
montaje y administración*
Museo Chileno
de Arte Precolombino

Diseño y producción
N.O.T. No Ordinary Things

Gráfica e ilustraciones
Draft Diseño

Diseño de iluminación
Estudio Par

Fotografías
Archivo Fotográfico
del Museo Nacional de
Arqueología, Antropología
e Historia del Perú

Vídeo
Fotografías del vídeo
proporcionadas por
Yann Arthus-Bertrand
Fotomontaje: colaboración
del Musée du quai
Branly, París

Mapping
Nois

Traducción al inglés
Joan Donaghey

Edición general

José Berenguer Rodríguez
Carole Sinclaire Aguirre

Adaptación de textos

José Berenguer Rodríguez
Carole Sinclaire Aguirre
Juana Truel Bressoud
(traducción del francés)

Corrección de textos

Andrea Torres Vergara

Traducción al inglés

Joan Donaghey

Fotografías

Yutaka Yoshii, colecciones
del Museo Nacional de
Arqueología, Antropología
e Historia del Perú
Archivo Fotográfico del Museo
Nacional de Arqueología,
Antropología e Historia
del Perú

Infografías

Juan José Neira

Ilustraciones

Draft diseño

Diseño

Juan José Neira, TesisDG

Impresión

Ograma impresores

Museo Chileno
de Arte Precolombino
Bandera 361, Casilla 3687,
Santiago de Chile

Santiago de Chile,
2015

Inscripción RPI N°
259540

ISBN

978-956-243-072-2

RESERVADOS TODOS LOS
DERECHOS DE ESTA EDICIÓN
© MUSEO CHILENO
DE ARTE PRECOLOMBINO

Museo en internet

www.precolombino.cl
www.chileprecolombino.cl
[https://www.facebook.com/
pages/Museo-Chileno-de-Arte-
Precolombino/35568206046](https://www.facebook.com/pages/Museo-Chileno-de-Arte-Precolombino/35568206046)